

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA
APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN**

**ANÁLISIS DE LA TRANSPOSICIÓN Y SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DEL LIBRO “THE MIRACLE OF WATER” (EL MILAGRO DEL AGUA) DEL
DR. MASARU EMOTO.**

RICARDO LÓPEZ

DIRECTORA: MASTER ROSA LLERENA

QUITO, 2011

i

AGRADECIMIENTO

A Dios, a mi familia, a mi Directora de Tesis y a mis profesores...

TRIBUTO

“La presente disertación es un tributo especial para mi prima Sofía Elisa Vázquez López, quien falleció el viernes 8 de enero del 2010.”

TABLA DE CONTENIDO

ANTECEDENTES	vii
INTRODUCCIÓN	ix
CAPÍTULO UNO.....	1
1.1.- El Signo Lingüístico, Ferdinand de Saussure.....	1
1.2.- Definición de traducción.....	3
1.3.- La relación entre la lingüística y la traducción.....	6
1.4.- La Dinámica de la traducción.....	9
1.5.- El Proceso de la traducción.....	11
CAPÍTULO DOS.....	18
2.1.- La Competencia Traductora.....	18
2.2.- La adquisición de la competencia traductora	23
2.3.- Caracterización de las modalidades de traducción	29
2.4.- La traducción como profesión en el mundo actual	35
CAPÍTULO TRES.....	39
3.1.- La Transposición	39
3.1.1.- Variedades de Transposición	41
3.1.1.1.- Adverbio/Verbo	41
3.1.1.2.- Adverbio/Sustantivo.-.....	41
3.1.1.3.- Adverbio/Adjetivo.....	43
3.1.1.4.- Verbo o participio pasado/Sustantivo.....	44
3.1.1.5.- Verbo/Adjetivo.....	47
3.1.1.6.- Verbo/Adverbio	47
3.1.1.7.- Gerundio/Verbo Infinitivo o Sustantivo.-	47

3.1.1.8.- Sustantivo/Verbo o participio pasado.....	50
3.1.1.9.- Sustantivo/Adjetivo.....	53
3.1.1.10.- Adjetivo/Sustantivo.....	53
3.1.1.11.- Adjetivo/Verbo.....	54
3.1.1.12.- Posesivo/Artículo Definido.....	56
3.1.1.13.- Artículo Indefinido/Artículo Definido.....	57
3.1.1.14.- Otras Partículas.....	57
3.2.- Otras técnicas de traducción.....	59
3.2.1.- Traducción literal.....	59
3.2.1.1.- Ejemplos de traducción literal.-.....	59
3.2.2.- La modulación.....	61
3.2.2.1.- Variedades de modulación.....	62
3.2.2.1.1.- Lo abstracto por lo concreto.-.....	62
3.2.2.1.2.- Lo concreto por lo abstracto.-.....	63
3.2.2.1.3.- Modulación explicativa.....	63
3.2.2.1.4.- La parte por el todo.....	63
3.2.2.1.5.- Una parte por otra.....	64
3.2.2.1.6.- Inversión de términos o del punto de vista.....	64
3.2.2.1.7.- Lo contrario negatvado.....	65
3.2.2.1.8.- Modulación de forma, aspecto y uso.....	67
3.2.2.1.9.- Cambio de comparación o de símbolo.....	67
3.2.3.- La equivalencia.....	68
3.2.3.1.- Ejemplos de equivalencia.....	68
3.2.4.- La adaptación.....	69
3.2.4.1.- Ejemplos de adaptación.....	70

3.2.5.- La amplificación	71
3.2.5.1.- Casos de amplificación.....	72
3.2.5.1.1.- Amplificación del adverbio.-.....	72
3.2.5.1.2.- Amplificación del verbo	73
3.2.5.1.3.- Amplificación del adjetivo.-	74
3.2.5.1.4.- Amplificación del pronombre	74
3.2.5.1.5.- Amplificación de preposiciones.....	75
3.2.6.- La explicitación.....	76
3.2.6.1.- Ejemplos de explicitación	77
3.2.7.- La omisión.....	79
3.2.7.1.- Ejemplos de omisión	79
3.2.8.- La compensación.....	81
3.2.8.1.- Ejemplos de compensación.....	82
3.2.9.- El préstamo.....	82
3.2.9.1.- Ejemplos de préstamo.-.....	83
3.2.10.- El calco.....	83
3.2.10.1.- Ejemplos de calco	84
3.3.- Análisis.-	85
CONCLUSIONES.....	90
BIBLIOGRAFÍA.....	92
ANEXOS.....	97

ANTECEDENTES

La traducción no es una actividad sencilla, ya que requiere no solamente del conocimiento lingüístico de dos o más lenguas, sino también de una amplia cultura general, de la aplicación del proceso de traducción y de las herramientas traductológicas que están a disposición para elaborar un trabajo de alto nivel.

El proceso de traducción es una actividad compleja que el traductor profesional debe poner en práctica cuando realiza una traducción, ya que, de esta manera, garantizará el éxito de la misma. El proceso de traducción consiste fundamentalmente en el análisis del texto que se va a traducir, en los niveles lingüístico y referencial, y en el ámbito peritextual, teniendo en cuenta la cohesión sintáctica y la coherencia semántica. El análisis textual permite transmitir el mensaje del texto en la lengua original (LO), manteniendo la fidelidad y la intencionalidad de su mensaje, al texto traducido en la lengua meta (LM).

Los procedimientos y los métodos de ejecución del análisis textual, descritos en la teoría de la traducción, son la base de la dinámica de la misma, entre estas técnicas, la transposición, por su importancia y frecuencia, será el objeto de análisis de esta disertación. Gerardo Vázquez-Ayora (*Introducción a la traductología*) define a la transposición como el cambio de categoría gramatical (obligatoria o facultativa) de una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico. La transposición es obligatoria cuando es exigida por las reglas gramaticales de la lengua y/o facultativa cuando es resultado de una elección estilística del traductor. El mismo autor señala que la finalidad de la transposición es lograr la naturalidad de expresión tanto en el léxico y en la estructura como en el enunciado.

El libro escogido para esta disertación se llama "*The Miracle of Water*" (*El Milagro del Agua*), fue escrito en japonés por el Dr. Masaru Emoto y publicado originalmente en la misma lengua bajo el nombre de "*Jibun ga Kawaru Mizu no Kiseki*" en el 2007. La traducción al inglés la realizó en el mismo año el traductor David A. Thayne de Atria Books/Beyond Words Publishing Inc., and Simon and Schusters, Inc. El libro contiene ciento cuarenta y cinco (145) páginas divididas en una introducción, siete capítulos y un epílogo.

En la obra, "*The Miracle of Water*" (*El Milagro del Agua*), el Dr. Masaru Emoto nos indica cómo la vibración natural que transporta el agua puede ayudarnos a cambiar de actitud y a vivir una vida más positiva y feliz. El investigador japonés explora y describe en su obra el significado de las palabras y de la lengua, sus orígenes y su impacto en el agua. Por lo que, al presentar una teoría interesante sobre la relación del agua y el lenguaje, este libro es considerado importante para el crecimiento espiritual y mental de las personas. Este trabajo resulta ser un aporte didáctico, de consulta y de crecimiento personal.

Desde el punto de vista del texto, "*The Miracle of Water*" (*El Milagro del Agua*) del Dr. Masaru Emoto está escrito en un lenguaje accesible, con el que el autor manifiesta su conocimiento sobre la relación del agua y del lenguaje de una manera descriptiva, clara y concisa. Además, el Dr. Emoto tiene la intención, mediante oraciones cortas y precisas, de invitar a los lectores a usar frases y/o palabras más optimistas y positivas con el objetivo de que mejoremos como personas, al interactuar con los demás, y de alcanzar la felicidad eterna. También, el autor desea llegar al lector a través de preguntas, ejemplos de la vida real y varias fotografías microscópicas de color de los cristales de agua al momento de su exposición a frases y/o palabras positivas y negativas.

"*The Miracle of Water*" (*El Milagro del Agua*) fue originalmente escrito en japonés por el Dr. Masaru Emoto y traducido al inglés por David A. Thayne en el 2007. En este trabajo de disertación se hará la traducción del libro mencionado, partiendo de su obra traducida al inglés. Es frecuente encontrar traducciones al español que parten de segundas lenguas, especialmente cuando la lengua original viene de una familia lingüística lejana a la Indoeuropea; la posibilidad comunicativa y la publicación de las obras literarias escritas, por ejemplo, en lenguas orientales, se han sustentado en las llamadas traducciones de segunda lengua. La metodología del proceso de traducción contempla el uso de herramientas, como la retrotraducción, que pueden ayudar al traductor a comprobar y compensar vacíos tanto lingüísticos como culturales. Estamos conscientes que la traducción de este texto, del inglés al español, acarreará pérdidas semántico-culturales del texto original en japonés; sin embargo, para compensar dichas pérdidas, trabajaremos sobre la intencionalidad comunicativa. La transposición como técnica lingüística de traducción ayudará a reformular la intencionalidad comunicativa del texto. También cabe recalcar que se ha investigado sobre el autor del libro y su producción literaria, y se tomarán en cuenta las críticas hechas por sus lectores.

INTRODUCCIÓN

La presente disertación consiste en el análisis de la transposición y su aplicación en la traducción del inglés al español a lo largo de los siete capítulos que conforman la obra “*The Miracle of Water*” (*El Milagro del Agua*), cuyo autor es el investigador japonés, el Dr. Masaru Emoto.

Este trabajo estará estructurado de la siguiente manera:

Los dos primeros capítulos serán principalmente teóricos, mientras que el tercero será teórico-práctico y se basará en el análisis de la “Transposición” y en la aplicación de los métodos de traducción.

Se realizará una conclusión al final del trabajo, mediante la cual se señalarán los aspectos más relevantes en torno a la experiencia de traducir dicho libro del inglés al español.

El capítulo uno consistirá, básicamente, en la revisión de conceptos de la lingüística aplicada en relación con la traducción. Además, trataremos los elementos de la dinámica de la traducción y el proceso de la misma.

En el segundo capítulo, analizaremos la competencia traductora y la adquisición de la misma, en base a la metodología propuesta por Amparo Hurtado en su libro *Traducción y Traductología- Introducción a la Traductología* y, por otro lado, daremos a conocer las modalidades de traducciones que complementarán nuestro conocimiento acerca de la traducción.

En el capítulo tercero, se realizará un análisis descriptivo de la transposición y sus variedades en base a ejemplos obtenidos del libro en cuestión. Además, describiremos e ilustraremos las otras técnicas y procedimientos de ejecución de la traductología.

Finalmente, como anexo 1, se encontrará la propuesta de traducción del inglés al español de la obra “*The Miracle of Water*” (*El Milagro del Agua*) del Dr. Masaru Emoto. El texto de partida (en inglés) se encontrará en anexo 2.

Objetivos.-

Objetivo General.-

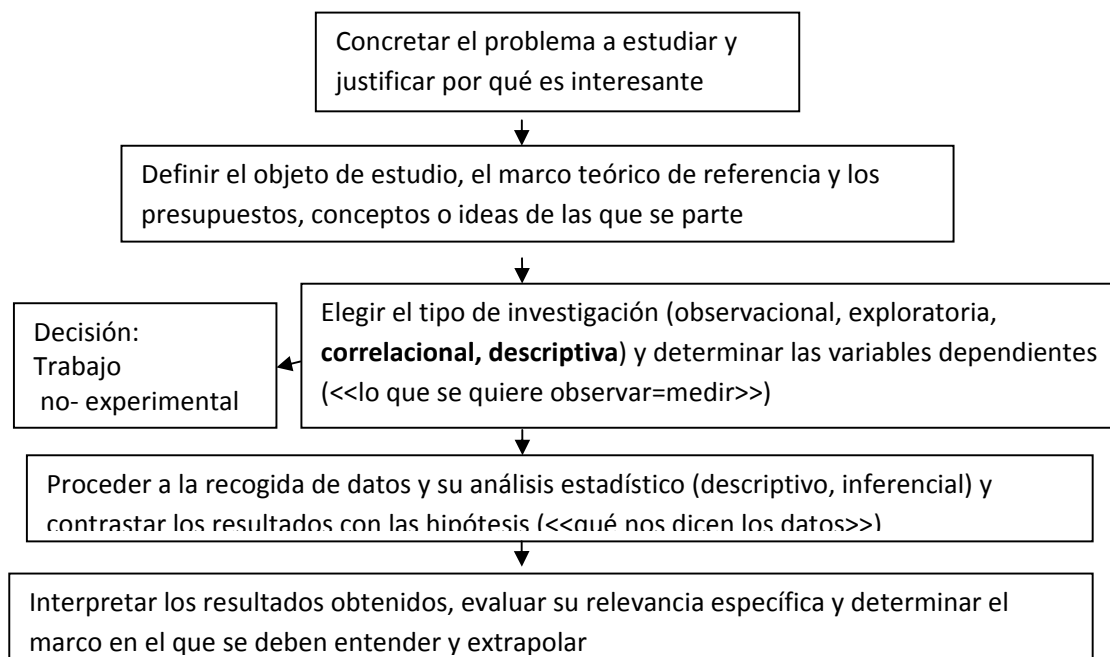
- a) Realizar la traducción del inglés al español del libro *"The Miracle of Water"* (*El Milagro del Agua*) del Dr. Masaru Emoto.

Objetivos Específicos.-

- a) Analizar la importancia y frecuencia del uso de la "Transposición" en el proceso de traducción del inglés al español de la obra antes mencionada.
- b) Mantener la intencionalidad comunicativa del texto de partida en el texto de llegada.
- c) Determinar las características específicas encontradas en el texto original (en inglés).

Metodología.-

La metodología que se seguirá es de carácter descriptivo analógico y se fundamenta en el procedimiento transparente de investigación en traductología propuesto por (Neunzig, 1999:23), el cual se ha adaptado a esta disertación y se sintetiza con el siguiente esquema proporcionado por Hurtado Albir, Amparo en su libro *Traducción y Traductología*:



El enfoque teórico-práctico se detalla de la siguiente manera:

- Teórico: la tesis se fundamentará en los principios comunicativos de la teoría de la traductología y de su proceso final.
- Práctico: se realizará la traducción del inglés al español del libro “*The Miracle of Water*” (*El Milagro del Agua*) del Dr. Masaru Emoto, cuya breve descripción se la hizo en la parte introductora del presente plan de disertación. Además, se recopilarán los datos (la frecuencia del uso, cambio de modalidades, combinaciones y omisiones de la transposición en la traducción del texto en cuestión) según el esquema anterior.

CAPÍTULO UNO

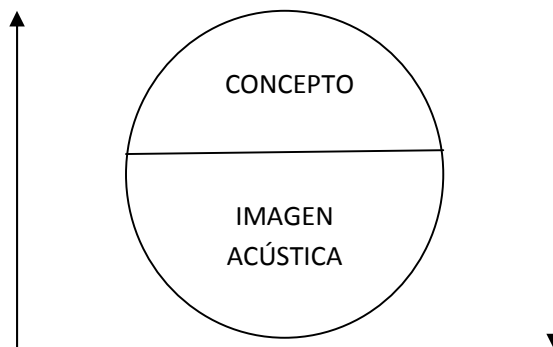
Vale la pena comenzar la presente disertación, revisando el signo lingüístico bajo la perspectiva de Ferdinand de Saussure, ya que la traducción descansa en esta teoría fundamental. Después, se proporcionarán algunas definiciones del concepto de traducción que complementen y aclaren en lo que consiste dicha disciplina. Se planteará también la relación que existe entre la lingüística y la traducción, que demuestra la importancia que significa que un traductor tenga estudios formales de la ciencia que estudia las lenguas.

A continuación, entrando más en materia, se tratarán los elementos de la dinámica de la traducción y el proceso de la misma.

1.1.- El Signo Lingüístico, Ferdinand de Saussure

La teoría del **signo lingüístico** fue planteada por Ferdinand de Saussure, quien definió el mismo como “una entidad psíquica formada por dos elementos íntimamente unidos y que se reclaman recíprocamente.” Los dos elementos a los que Saussure hace referencia son el “**concepto**” y la “**imagen acústica**”, tomada ésta en el sentido de una huella psíquica y no en el sentido material.

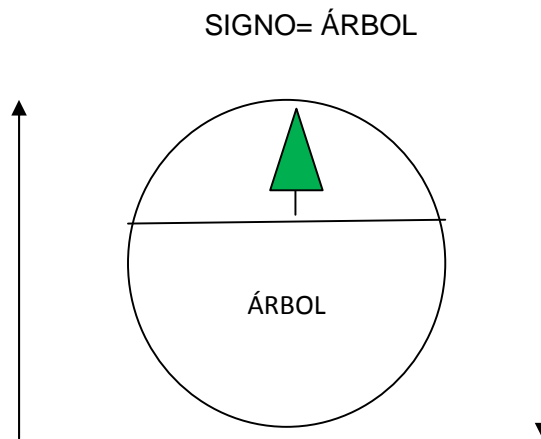
La teoría de Saussure se ilustra en el siguiente gráfico:



Debido a esta combinación y/o fusión de “concepto” e “imagen acústica”, Saussure reservó el término **signo lingüístico** para el conjunto representado en el gráfico superior, y llamó al concepto **significado (signifié)** y a la imagen acústica **significante (signifiant)**.

También, el ‘significado’ nos representa un concepto; es decir, la clase de realidades no lingüísticas a las cuales nos remite y, por otro lado, que el ‘significante’ se refiere a su forma lingüística oral o escrita.

Saussure ilustra estos dos elementos de la siguiente manera:



De esta manera, el signo “árbol” nos indica primero el concepto de árbol y después el significante, que es la parte sensorial. El significado y el significante como un todo; es decir, la palabra o el signo completo, es lo que usamos los hablantes de una lengua para referirnos a un árbol en sí.

Revisemos otros puntos de vista con respecto al signo lingüístico y al signo en la comunicación:

Ferdinand de Saussure define a un signo como la unidad básica de comunicación que forma parte de una lengua de una comunidad particular, y a su vez, ve a ésta como un “sistema de signos”.

El signo lingüístico es arbitrario o convencional; es decir, el significante en realidad no tiene una conexión natural con el significado, y una vez que el signo está establecido por un grupo y/o una comunidad, un individuo no puede realizar ningún cambio en el mismo.

Por otro lado, el signo es un término frecuentemente utilizado por las personas que estudian la teoría de la comunicación, con el fin de caracterizar la manera en la cual se transmite el significado simbólicamente, por medio de determinados objetos dentro de una

cultura particular. Por ejemplo, la “cruz” es un signo de religión en las culturas católicas/cristianas. (Finch, 2005)

Con respecto a la traducción, Georges Mounin afirmó que la arbitrariedad del signo lingüístico no se limita a unidades menores, como las palabras, sino que las unidades mayores tales como las frases, las oraciones, etc., también se rigen a este principio.

Como ilustración de lo formulado por Mounin, tenemos en inglés la frase “pulling someone’s leg”, que en español es “tomarle el pelo a alguien.” Este punto es de una incuestionable importancia para el traductor, ya que cuando realiza trabajos de traducción, a él le interesan los signos mayores más que los signos menores (palabras), y el uso de los procedimientos de traductología le permitirá traducir dichos signos mayores con exactitud.

También, la teoría del signo lingüístico tiene otra consecuencia significativa en la traducción, que consiste en el hecho de que en algunos casos el “significado” de un signo de la lengua origen LO no corresponde con fidelidad al significado del signo de la lengua meta LM; por tal motivo, el traductor debe recurrir a diferentes técnicas de ejecución de la traducción, las cuales se revisarán en el capítulo tercero de la presente disertación, con el objetivo de intentar solucionar los vacíos y/o las discordancias producidas por la carencia de correspondencia perfecta de los significados de los signos lingüísticos. Adicionalmente a ello, un “significante” puede poseer distintos “significados” como en el caso de las palabras polisémicas, por lo que el traductor también se verá obligado a requerir de los procedimientos de la traductología para resolver tal situación.

Como se puede ver, el traductor necesita conocer la teoría del signo lingüístico propuesta por Ferdinand de Saussure, ya que parte de los cimientos de la traductología reposan en ésta, y de esta manera, podrá tener la capacidad de resolver los problemas que encuentre principalmente dentro del campo semántico.

1.2.- Definición de traducción

¿En qué consiste la traducción?, ¿Qué es traducir?, son preguntas que serán respondidas a continuación por diferentes autores, con la finalidad de tener bien en claro la

definición de la traducción, que es el punto de partida para la inmersión en el mundo de esta disciplina.

Para empezar, la definición posiblemente más sencilla y básica de la traducción es la propuesta por Jeremy Munday en su trabajo *Introducing Translation Studies*, quien manifiesta que la traducción se lleva a cabo entre dos lenguas diferentes e involucra a un traductor quien, a su vez, convierte el texto original en la lengua origen LO en un texto meta en la lengua meta LM. Me permito hacer una consideración con respecto al enunciado emitido por Jeremy Munday. Ciertamente, la traducción no es más que una operación interlingüística porque intervienen dos lenguas distintas, en la cual el traductor debe pasar el contenido en una lengua a otra; es decir, en un parámetro superficial, aquello es el trabajo que debe realizar un profesional dedicado a este oficio. No obstante, la traducción no es una actividad tan sencilla como parece, según el aporte de Munday, ya que existen otros aspectos más profundos y esenciales para una aceptable ejecución de un encargo de traducción, que vamos a revisar en las siguientes secciones, así como en el próximo capítulo.

En las siguientes definiciones se tocan otros puntos interesantes que el traductor debe de igual manera tomar en cuenta, tales como la habilidad (capacidad traductora) y el sentido (equivalencia semántica), entre otros.

La traducción es una habilidad, un “saber hacer”; en otras palabras, saber aplicar el proceso de la traducción y saber solucionar los inconvenientes que se presenten durante el encargo traductor. También se afirma que esta “habilidad” se adquiere principalmente con la práctica, debido a que el saber traducir es un conocimiento de tipo operativo. (Amparo Hurtado, 2007)

Con respecto al aporte en cuestión, Hurtado pone en escena a la capacidad traductora que debe poseer un buen traductor para realizar esta actividad; la misma se la tratará en el próximo capítulo.

Roger Bell hace referencia a Dubois, quien definió la traducción de la siguiente manera: “La traducción es expresar en la lengua meta lo que ha sido enunciado en la lengua origen, conservando tanto la equivalencia semántica como la estilística.” (mi traducción)

La contribución de Dubois es más completa que la de los autores anteriores, porque para este último, es fundamental mantener el significado y/o el sentido del texto en la lengua origen, así como el estilo.

Así mismo, los siguientes autores en sus respectivos libros hacen hincapié en el aspecto semántico que los traductores deben considerar durante el proceso traductológico.

García Yebra en su texto *En torno a la traducción* resalta el aporte de Taber y Nida, que definen la traducción de la siguiente manera:

“La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (lengua meta) el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo.”

Así mismo, el autor señala que el hecho de que Taber y Nida añadan en su enunciado que la creación del mensaje debe realizarse “por medio del equivalente más próximo y natural, primero en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo”, es definir la traducción como el proceso posible y realizable, además de establecer el orden de prioridades en los objetivos que la traducción debe proponerse.

Así mismo, la traducción consiste en trasladar el significado de la lengua origen LO a la lengua meta LM sin que éste sufra modificaciones. (Larson, 1989)

En la traducción se transmite el mismo significado, pero lo que varía es la forma (por la lengua), y enfatiza que la mejor traducción de un texto es aquella que cumple con los siguientes tres aspectos:

- 1.- poseer las formas idiomáticas particulares y naturales de la lengua meta LM;
- 2.- comunicar al lector nativo de la lengua meta LM el mismo mensaje (significado) que entiende el lector nativo de la lengua origen LO; y
- 3.- mantener la dinámica del texto original.

Se puede resumir esta sección, afirmando lo siguiente:

- a) No olvidar que la traducción es una operación tanto **interlingüística** como **intercultural** (intervención de dos lenguas y dos culturas diferentes);
- b) La traducción **transmite** el mensaje de la lengua origen LO en la lengua meta LM, **manteniendo la equivalencia semántica** (sentido), así como **la estilística** (estilo); y

- c) La traducción es un **ejercicio operativo**, que requiere de una **práctica constante** para su perfecta ejecución; sin embargo, no todos los bilingües pueden traducir, porque requieren de la **competencia traductora**.

Tener la noción tanto del signo lingüístico como de la traducción no es suficiente para la ejecución efectiva de un encargo de traducción, debido a que el traductor también requiere del conocimiento técnico de dos o más lenguas, objeto de estudio de la ciencia llamada **lingüística**.

1.3.- La relación entre la lingüística y la traducción

La traducción se lleva a cabo por medio de dos lenguas, de tal manera que el conocimiento y/o dominio de las mismas a nivel léxico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático es indiscutiblemente necesario para el traductor.

Algunos autores en sus respectivos trabajos se han manifestado al respecto, y lo presentamos en la siguiente revisión:

La traducción se define como una operación que se realiza con lenguas; es decir, es un proceso mediante el cual se traspassa un texto en una lengua a otro texto en otra lengua; de tal manera, que la traductología tiene una relación dependiente con la teoría de la lengua, la lingüística. (Catford, 1965)

Vinay y Darbelnet sostienen que la traducción es una disciplina auxiliar de la lingüística que tiene técnicas y problemas peculiares que deben ser estudiados con los métodos de esta ciencia; en otras palabras, el traductor profesional debería tener conocimientos de lingüística, con el objetivo de confrontar dos o más diferentes lenguas y universos para crear un nuevo texto (el traducido), sin perder el valor expresivo que posee el original. (De la Bastida, 2005)

En la obra *En torno a la traducción*, García Yebra afirma lo siguiente: "...la lingüística es la ciencia que tiene el objeto de conocer cómo funciona el sistema de comunicación humana que llamamos lengua; por lo tanto, parece obvio que ésta proporciona al traductor las bases necesarias para conocer el funcionamiento de dos lenguas que entran en contacto por el ejercicio de la traducción de textos." Además, señala que los signos escritos del texto son los

que el traductor profesional debe analizar a fin de comprender el verdadero significado de los mismos y, por consiguiente, de tener la capacidad de producir en la lengua meta LM otros signos escritos que tengan el mismo significado al del texto en la lengua origen LO. Entonces, concluye que la principal dificultad que un traductor tiene es buscar equivalentes sintácticos, léxicos y pragmáticos que causen en los lectores de la traducción el mismo efecto que el autor deseaba producir en los lectores del texto en la lengua origen.

La traducción es una operación lingüística, ejecutada sobre objetos lingüísticos (textos) y con medios igualmente lingüísticos (palabras que se encuentran sujetas bajo las normas o leyes de la lingüística); por consiguiente, la teoría de la traductología debe pertenecer a las disciplinas de la ciencia en cuestión. De la misma manera, dentro de los campos lingüísticos que pueden dar más ayuda teórica a los traductores son la lexicología, así como la semántica; la primera consideraría los significados de las palabras en un momento determinado (sincronía), mientras que la segunda abarcaría los cambios de significación operados en los vocablos a lo largo de la existencia (diacronía).

El pretender entender el fenómeno de la traducción con los ojos cerrados a las concepciones y epistemologías de la lingüística es comparable a intentar ejercer la profesión de la medicina sin la utilización de rayos x, ecografías o análisis, etc. (Rabadán, 2002).

Mona Baker pone en claro la importancia de la lingüística en la traductología a través del siguiente enunciado:

“if translation is ever to become a profession in the full sense of the word, translators will need something other than the current mixture of intuition and practice to enable them to reflect on what they do and how they do it. They will need, above all, to acquire a sound knowledge of the raw material with which they work; to understand what language is and how it comes to function for their users.” (Mona Baker)

“si la traducción ha de llegar a convertirse en una profesión en todo el sentido de la palabra, los traductores requerirán de algo más, aparte de la actual combinación de intuición y práctica que les permita reflexionar sobre lo que hacen y cómo. Los traductores necesitarán, sobretodo, adquirir un conocimiento profundo de la materia

prima con la que trabajan; es decir, comprender lo que es una lengua y cómo ésta funciona para sus hablantes.”

(mi traducción)

Es complicado entender cómo los que teorizan la traducción pueden ir más allá de la evaluación subjetiva y normativa de los textos, sin recurrir muchas veces a la lingüística. Además, debe volverse cada vez más urgente y menos cuestionable la necesidad de tener acceso tanto al conocimiento total de la naturaleza y el funcionamiento de la lengua como a la metodología de las investigaciones lingüísticas, si se desea que la teoría de la traducción se libre de atribuciones individualistas y de tendencias a expedir listas arbitrarias de “reglas” para la ejecución de traducciones “correctas”, y así empezar a administrar descripciones sistemáticas y objetivas del proceso de la traducción. (Bell, 1991)

La traducción, sobretodo, la del teatro, del cine y la interpretación, de hecho, abarca aspectos francamente no lingüísticos y/o extralingüísticos; sin embargo, la operación traductora implica, en su base, una sucesión de análisis y ejercicios que dependen específicamente de la lingüística, y que esta ciencia aplicada de manera adecuada puede explicar más y mejor un fenómeno lingüístico que cualquier intento de un traductor empírico.

Mounin también acota que los problemas teóricos trazados por la legitimidad o ilegitimidad, por la posibilidad o imposibilidad de la traducción, no se pueden aclarar en primer lugar más que en el marco de la ciencia llamada lingüística.

Hasta en el caso en que el traductor hable correctamente dos lenguas y conozca dos culturas, requerirá de un consultor con preparación lingüística que domine los principios que rigen la traducción y que sepa bien tanto la lengua origen LO como la lengua meta LM, además de la cultura respectiva, para que pueda brindarle al traductor una importante y significativa ayuda en la comparación estructural de las dos lenguas pertinentes.

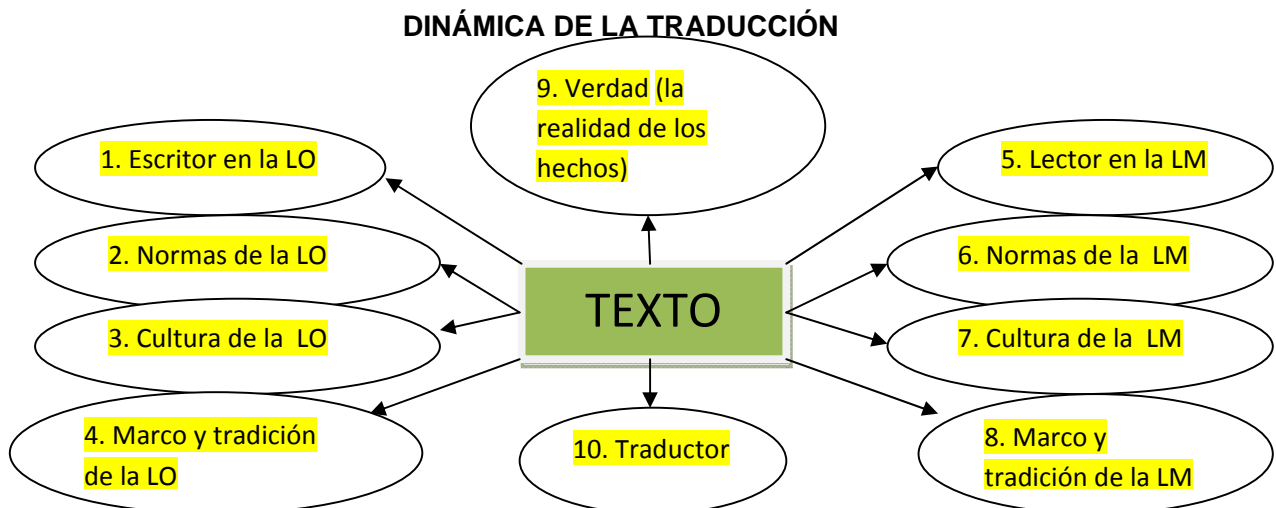
Sin embargo, es mucho más útil si el propio traductor tiene estudios de lingüística suficientes que le permitan identificar los elementos característicos que indican agrupaciones, cohesión sintáctica y coherencia semántica en la LM, ya que el traductor deseará contrastar las estructuras léxicas de ambas lenguas, durante el proceso de la traducción. (Larson, 1989)

A lo largo de este subcapítulo, se ha logrado demostrar, por medio de varios aportes de algunos autores importantes, la íntima relación que tiene la lingüística con la traducción; por lo tanto, es necesario que el traductor profesional tenga estudios lingüísticos, además de los propios de su disciplina, con el objetivo principal de ejecutar encargos de traducción de una manera más profesional. No se debe olvidar jamás que la traducción se circunscribe a textos, cuya herramienta es la lengua, de tal manera que la lingüística permite realizar el análisis de los mismos tanto en la lengua origen como en la lengua meta, procedimiento fundamental para no alterar el significado del texto original en su traducción.

En los siguientes puntos del presente capítulo se dedicará específicamente a la actividad en sí de la traducción, al enfoque que dé los elementos de su dinámica y al proceso traductológico que debe seguir el traductor.

1.4.- La Dinámica de la traducción

La dinámica de la traducción consta de diez elementos y se la ilustra en el siguiente gráfico proporcionado por Peter Newmark en su libro *Manual de Traducción*:



1.- Escritor en la LO: se refiere al estilo individual o idiolecto del escritor/autor en el texto original en la LO. La traducción debe ajustarse al estilo del autor del texto original; sin embargo,

aconseja que el traductor se circunscriba al deseo de la persona que entregó el encargo de traducción. (Guerra, 1997)

2.- Normas de la LO: trata sobre el uso convencional de la gramática y el léxico en un determinado texto, según el tema y la situación. Además, el traductor tiene que conocer tanto la lengua origen LO como la lengua meta LM; en otras palabras, su respectiva gramática, con el objetivo de poder captar en la mejor manera posible la estructura lingüística del texto en la LO, y transferirlo con propiedad, fidelidad y corrección a la LM.

3.- Cultura de la LO: Larson en su obra *La Traducción Basada en el Significado* define la cultura como un conjunto de creencias, actitudes, valores y normas que comparte una determinada comunidad. Con respecto a este tercer elemento de la dinámica, Newmark habla de los “ítems” de contenido que se refieren en especial a la cultura de la LO. La lengua es parte esencial de la cultural, de tal manera que la traducción no se puede realizar sin conocer ambas culturas (la de la LO y la de la LM). Larson también hace referencia a otros dos colegas, Ivir y Dostert, quienes mencionan lo siguiente al respecto.

Ivir dice que “el traductor tiene que conocer la materia que traduce, el contexto cultural en el que se originó el mensaje como también el del destinatario al que está dirigida la traducción.”

Por su cuenta Dostert sostiene que “la traducción es la transmisión del significado de un conjunto normalizado de símbolos que ocurre en un contexto cultural dado... a otro conjunto normalizado de símbolos en otro contexto cultural...”

4.- Marco y tradición de la LO: el traductor debe tomar en cuenta el formato típico de un texto dentro de un libro, periódico, revista, etc., en cuanto que está influido por la tradición del momento.

5.- Lector de la LM: este elemento trata sobre las expectativas del supuesto lector, considerando su hipotético conocimiento del tema y el estilo de lenguaje que usa, expresados en términos del máximo común denominador, debido a que el traductor no debería realizar una traducción que esté por debajo ni por encima del nivel del lector del texto meta.

6 y 7.- Normas y Cultura de la LM: el traductor debe conocer muy bien tanto las normas gramaticales como la cultura de la lengua meta para realizar una traducción aceptable.

8.- Marco y tradición de la LM: el traductor debe, antes que nada, conocer donde se publicará el texto traducido, cuál es el equivalente en la lengua meta del periódico, revista, manual, etc. de la lengua original, debe saber quién es el cliente de la traducción y sus exigencias, además de tener en cuenta la longitud de los títulos, párrafos, la presencia o no de subtítulos y otros aspectos particulares del estilo de la LM. (Newmark, 1995)

9.- Verdad (la realidad de los hechos): este elemento consiste en lo que se describe o relata; el traductor averigua o verifica (la verdad referencial) de donde sea posible, independientemente del texto de la LO y de las expectativas del lector. (Newmark, 1995)

Por otro lado, el traductor, además de ser fiel al mensaje que adquirió después del análisis del texto original, deberá tener exactitud en otros aspectos como fechas, cifras y términos técnicos en traducciones legales, médicas, financieras, gubernamentales, comerciales, etc. (Guerra, 1997)

10.- El traductor: con respecto al presente componente, Newmark hace referencia a los puntos de vista y prejuicios que posee el traductor, posiblemente personales o subjetivos, sociales y/o culturales, incluido su “factor de lealtad al grupo”, que quizás refleje sus pensamientos nacionales, políticos, étnicos, religiosos, su clase social, sexo, etc.

Finalmente, en la traducción se presentan otras “tensiones” o elementos tales como las que existen entre la semántica y la pragmática; el énfasis y la naturalidad; el sentido figurado y el literal; la pulcritud y la claridad; la concisión y la precisión. Todo lo expuesto en esta sección comprueba la dificultad en la que descansa el ejercicio de la traducción profesional. (Newmark, 1995)

1.5.- El Proceso de la traducción

A fin de conseguir una traducción aceptable y clara, es importante que el traductor tome en cuenta el proceso de traducción y dentro del mismo, la coherencia semántica, la cohesión sintáctica y los procedimientos de ejecución de la traductología. Estos últimos se los revisará en el capítulo tercero de la presente disertación.

Según Valentín García Yebra, en su libro *Teoría y práctica de la Traducción*, el proceso de la traducción consiste de dos fases; la fase de la “comprensión” del texto original y la fase de la “expresión” de su mensaje contenido en la lengua meta.

En cuanto a la primera de ellas, el traductor realiza un ejercicio “semasiológico” (cuyo origen en griego significa que es relativo al significado); es decir, el traductor profesional busca el contenido y el sentido del texto original.

Con respecto a la segunda fase, la actividad del traductor descansa en el plano “onomasiológico” (cuyo origen en griego significa que es relativo a los nombres); en otros términos, el traductor busca en la lengua meta las palabras, las expresiones para desarrollar en esta lengua el contenido y el sentido del texto original.

Por otro lado, la comprensión textual no es todavía la traducción en sí, pero es indispensable y necesaria para ejecutar dicha operación. En la primera fase, el traductor se diferencia del lector común y corriente, por la intención y la intensidad de su lectura, la cual está condicionada incluso por el hecho de realizarse en la segunda lengua (que generalmente no es la lengua materna); no obstante, la diferencia significativa entre ambos es que el lector llega al final de su aventura cuando ha comprendido el contenido del texto, mientras que el traductor piensa ya en seguir el “camino inverso”, pero por otro terreno; en otras palabras, el camino que irá desde el mensaje del texto original hasta los signos lingüísticos encargados de expresarlo en la lengua meta, que por lo general suele ser la lengua materna del traductor, la de la comunidad lingüística de la que proviene.

Es difícil, en ciertos casos, dominar todas las características que se circunscriben en un texto, y que para hacerlo, el traductor debería ser un lector ideal que se identificase con el autor del texto original tal como éste era y se encontraba en el momento preciso de la producción del texto. Añádase a aquello, el hecho de que nunca dos lectores observan exactamente lo mismo en un texto de una amplitud y riqueza considerables, y por tal razón, nunca hay dos traducciones del mismo texto que coincidan en todos los aspectos. Sin embargo, no es en la fase de la expresión, sino en la percepción, en la comprensión textual, en la cual el texto comienza a ser algo propio del traductor. Por lo tanto, este profesional debe aproximarse en lo posible a la comprensión total del texto original.

La segunda fase del proceso de la traducción, llamada “expresión”, es en realidad la traducción auténtica, así como el traslado del mensaje del texto original al nuevo texto elaborado en base a elementos lingüísticos de la lengua meta.

Con una perspectiva diferente, (Hatim y Mason, 1997) distinguen tres fases en el proceso de la traducción y que son las siguientes:

Fase 1: Procesamiento del texto original (TO);

Fase 2: Transferencia;

Fase 3: Procesamiento del texto meta (TM).

La **primera fase** se ejecuta en consideración del efecto estimado en el lector del texto original. Aquí el traductor profesional debe reconocer los mecanismos de intertextualidad (género, número, discurso, texto) y la situacionalidad (registro formal o informal, etc.), debe también deducir la intencionalidad del texto, analizar la organización de la textura y de la estructura textual (selección del léxico, organización sintáctica, cohesión) y valorar la informatividad, según se trate de “textos estáticos” (fáciles de procesar porque cumplen con las normas textuales preestablecidas y con las expectativas del lector), así como de “textos dinámicos” (difíciles de procesar porque no cumplen con las normas textuales preestablecidas ni con las expectativas del lector).

En la **segunda fase** se realiza una renegociación estratégica, la cual se circunscribe a la eficiencia, eficacia y pertinencia de la tarea comunicativa del traductor con respecto a los detalles de dicha tarea (encargo, iniciador, etc.), para cumplir con una finalidad u objetivo determinado.

Finalmente, en la **tercera fase** del proceso traductor, el traductor requiere determinar la intertextualidad y la situacionalidad del texto meta TM, crear la intencionalidad del mismo, organizar tanto la textura como la estructura textual, y equilibrar la informatividad, tomando en cuenta, principalmente, del efecto estimado en el lector del texto meta TM.

Por su parte, Newmark en su aporte *Manual de Traducción* afirma que el proceso de traducción es una operación que el traductor debe realizar **a partir del análisis del texto en la lengua origen LO**, considerando los siguientes cuatro niveles:

a) el nivel textual;

- b) el nivel referencial o peritextual de los objetos y de los hechos en la información del texto original;
- c) el nivel de cohesión; y
- d) el nivel de naturalidad.

Además, el autor añade una fase de revisión o corrección que puede concentrarse o intercalarse, según el caso; considera, también, que la misma equivale al menos a la mitad de todo el proceso traductor.

Para la aproximación al texto original, se propone dos métodos que el traductor puede escoger, dependiendo de su temperamento o de la confianza en su capacidad de intuición y/o análisis, y de las características de la obra que se va a traducir.

El primero consiste en comenzar a leer el primer párrafo o capítulo, oración por oración, con la finalidad de tomarle el tino y el tono al texto y, más adelante, examinar la postura adoptada y leer el resto del texto en la lengua original. El segundo método gravita en leer todo el texto dos o tres veces y analizar su intención, registro, estilo, etc., señalar las partes y los términos difíciles y comenzar a traducir después de haber establecido su rumbo.

Una vez que el traductor haya escogido el método que mejor le convenga para la aproximación al texto original, el análisis del mismo y la traducción se los debe realizar tomando en cuenta los niveles mencionados previamente, los cuales se revisarán a continuación.

a) El Nivel Textual

Este es el nivel lingüístico por el que se comienza cuando se traduce; es decir, el traductor convierte la gramática de la LO (proposiciones y expresiones) en los equivalentes respectivos y disponibles en la LM, y después traduce las unidades léxicas por el criterio que crea más adecuado en el contexto de la traducción.

b) El Nivel Referencial

Antes de realizar una traducción de un texto cualquiera (técnico, literario, institucional, etc.), el traductor debe saber completamente de que trata el mismo, cuál es su objetivo, qué sesgo evidencia el autor, cuál es el entorno o situación en la vida real, quiénes son los actores, cuál es el propósito, etc. También, el nivel en cuestión tiene equilibrio con el textual, ya que todas las lenguas poseen tanto palabras como estructuras polisémicas, y para evitar cualquier tipo de

ambigüedad u oscurecimiento en la traducción, el traductor debe recurrir únicamente al nivel referencial.

c) El Nivel de Cohesión

El presente nivel viene a adherir los dos anteriores, y se encarga en asegurar la estructura textual, así como su respectivo talante.

El nivel de cohesión garantiza la estructura del texto mediante conectores tales como conjunciones, enumeraciones, reiteraciones, artículo definido, palabras generales, sinónimos referenciales, signos de puntuación, etc., que tienen el objetivo de unir las oraciones que forman parte del texto, y en general van de la información ya conocida a la nueva. En adición a ello, la estructura establece la dirección del texto, que los dos puntos tengan una continuación y que exista una secuencia en tiempo, espacio y lógica en el texto.

Por otro lado, el talante del texto es un factor dialéctico que se maneja entre lo positivo y lo negativo, lo afectivo y lo neutral, y sigue el pensamiento del texto por medio de pasajes que contienen y carecen de valores y que se los puede manifestar por nombres, así como por adjetivos.

En conclusión, el nivel de cohesión es un mecanismo que asegura la coherencia y regula el énfasis del texto, ya que aquí es donde el traductor toma en cuenta la longitud de los párrafos y las oraciones, la formulación de un título, el tono y el registro apropiados, etc.

d) El Nivel de Naturalidad

Un traductor debe asegurar que su traducción tenga sentido, que “suene” de forma natural y que el lenguaje, los modismos y las palabras se circunscriban a la situacionalidad del texto original. Adicionalmente, el traductor puede alcanzar lo antes mencionado únicamente si deja a un lado el texto de la LO y lee su traducción como si éste fuese el original.

Por otro lado, se debe tener en cuenta que este nivel entra tanto en el campo gramatical como en el léxico, y que se extiende a lo largo del texto a través de conectivos oracionales adecuados.

La naturalidad es fácil de definir; sin embargo, es difícil de concretar, porque el uso natural de la lengua abarca una gama de modismos, estilos o registros determinados por el marco del texto. Recordemos que una traducción sin naturalidad se caracteriza por presentar interferencias tanto del texto original como de un tercer idioma conocido por el traductor.

Finalmente, el traductor debe tener presente los cuatro niveles previamente revisados: textual, referencial, de cohesión y de naturalidad, ya que aunque todos ellos sean diferentes, a menudo algunos influyen en otros y existe la posibilidad de que choquen entre sí.

Como se había señalado en la parte introductoria de este subcapítulo, dentro del proceso de traducción hay que tener presente dos componentes fundamentales que ayudan a lograr una ejecución de traducción satisfactoria y profesional, estamos hablando de la **cohesión sintáctica** y la **coherencia semántica**.

Con respecto a la **cohesión sintáctica**, ésta expresa la relación entre las unidades semánticas y sintácticas que tienen los textos. Las relaciones cohesivas de un texto se agrupan en los siguientes tres grupos: a) la conexión entre elementos léxicos distantes entre sí, como la ánfora, la catáfora y la elipsis; b) la conexión de segmentos textuales con elementos conectivos, como conjunciones, preposiciones, adverbios temporales y de lugar, ordinales, términos comparativos, etc. y con patrones sintácticos específicos como la aposición, comparación, repetición de estructuras, etc. y c) la reiteración léxica tales como la repetición de palabras, sustituciones, omisiones, etc. Añádase que Larson en su obra *La Traducción Basada en el Significado* sostiene que son muchos los mecanismos que dan “cohesión” a un texto. El que se emplee en un caso determinado y la manera cómo se lo haga, serán diversos en las diferentes lenguas. Tales mecanismos cohesivos como los pronombres, las palabras sustitutivas, los afijos verbales, los deícticos, las conjunciones, las partículas especiales, etc., si son traducidos literalmente de la LO a la LM, con toda seguridad desarrollarán una distorsión del significado que el autor pretendía en el texto original. Por tal motivo, es muy importante que el traductor profesional sea precavido en conocer bien los mecanismos de cohesión, además de reconocerlos como tales, con la finalidad de buscar los equivalentes para la LM.

Por otro lado, en cuanto a la **coherencia semántica**, la misma es el significado textual que surge de la distribución lógica de la información que proporciona el texto. En una traducción realizada por un traductor que no ha tenido estudios lingüísticos, es frecuente tropezarse con que los lectores/receptores del texto meta no cuenten con la misma información o intención que va dirigida a los receptores del texto original; por lo tanto, sus deducciones no poseen un valor comunicativo equivalente. No obstante, un traductor con conocimiento lingüístico dispondrá de distintas herramientas que le permitirán determinar el problema y tratar

de enmendarlo para garantizar la correspondencia comunicativa del texto original y el texto meta.

Por su parte, Hurtado Albir en su obra *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* menciona a Castellá, el mismo que afirma que a la coherencia se la puede estudiar desde dos perspectivas: como producto y como proceso.

En el primer caso, se analizan las condiciones observables que hacen que un texto sea coherente; por consiguiente, estipula cuatro reglas de coherencia (de repetición, de progresión, de no contradicción y de relación) que tienen correspondencia directa con las reglas de cohesión, pero señala que la coherencia no es inherente a toda producción lingüística, porque un texto puede comunicar aunque no cumpla con tales reglas; sin embargo, se puede conseguir un efecto no deseado.

En el segundo caso, la coherencia vista como proceso supone un cambio de perspectiva relevante, porque se traslada el análisis de la coherencia del texto a la mente del receptor. En otras palabras, la comprensión de un texto se da porque el lector tiene conocimientos acumulados que le llevan a esperar o pronosticar algunos aspectos al momento de su interpretación.

CAPÍTULO DOS

A lo largo del presente capítulo, revisaremos las destrezas y habilidades con las que un traductor debería contar para ejercer esta actividad profesionalmente, así como la adquisición de una “competencia traductora”, como sugieren algunos destacados traductores y autores. Repasaremos las modalidades de traducciones, que propone Amparo Hurtado, y revisaremos la traducción como profesión en la actualidad; esta información servirá para complementar nuestro conocimiento acerca de esta disciplina llamada traducción.

2.1.- La Competencia Traductora

El *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* define textualmente la acción de traducir de la siguiente manera:

“Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.”

Esta definición de traducción emitida por el diccionario de la lengua española deja muchas dudas con respecto a las competencias que en realidad un traductor profesional debe poseer para realizar un trabajo de alto nivel. ¿Acaso es suficiente tener estudios formales de lingüística y ser bilingüe para poder traducir? ¿Se debe tener otras aptitudes o habilidades? ¿Existe alguna diferencia entre bilingües y traductores? En todo este subcapítulo se responderá a dichas preguntas, con la finalidad de esclarecer todas las dubitaciones y confusiones que se presentan al respecto.

La **competencia traductora** (CT) es la “habilidad de saber traducir” y ha distinguido seis subcompetencias, que se detallarán más adelante, cuando revisemos el modelo holístico de competencia traductora de PACTE. (Hurtado Albir, 2007)

Venus Guerra, traductora y profesora de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, en su *Guía Práctica de Introducción a la Traducción* tiene una perspectiva diferente, pero que a la vez complementa todo el conglomerado de capacidades que el traductor profesional debe poseer, y se enumeran a continuación:

1.- Amplio conocimiento tanto de la lengua origen como de la lengua meta: con respecto a este punto, señala que una sólida base lingüística, así como de la gramática de las lenguas con las que trabaja, son elementos fundamentales en un buen traductor, de tal manera que éste pueda

comprender el texto original de la mejor forma posible y, posteriormente, pasarlo con propiedad, fidelidad y corrección a la lengua meta.

2.- Amplia cultura general: el traductor deberá conocer sobre varios temas y estar actualizado de lo que sucede en el ámbito nacional e internacional. De esta manera, estará en capacidad de tener una “idea general” de los textos que lleguen a su poder para eventualmente traducirlos. Con este conocimiento del mundo, el traductor también podrá trabajar con mayor rapidez, fidelidad y eficiencia en caso de que tuviese que realizar una investigación adicional sobre algún tema en el que se encuentre inseguro.

3.- Facilidad para redactar bien: después de comprender bien lo que lee, gracias a su conocimiento de la lengua como de su cultura general, lo cual sin lugar a dudas pueden realizar muchas personas que no son traductores, el traductor deberá tener la capacidad de redactar en la lengua meta con claridad y precisión, tomando en cuenta el tono y el registro adecuados. Además, el texto meta deberá respetar el nivel de naturalidad con el objetivo de evitar expresiones forzadas o calcadas de la lengua origen.

4.- Insaciable curiosidad y amor por la lectura: el traductor deberá poseer un amor especial por la lectura, y si es posible, en todas las lenguas que maneje en sus trabajos, ya que aquello le permitirá mejorar su estilo de redacción. En otro punto, una insaciable curiosidad le facilitará involucrarse en otros campos y/o especialidades que tarde o temprano le serán útiles en sus traducciones.

Hurtado Albir menciona a (Lowe, 1987), quien acota que la velocidad es una habilidad importante para la traducción de textos.

También hace referencia a (Risku, 1998), quien propone un **modelo especulativo** en una línea “pragmático-cooperativa”; es decir, una concepción modular de la competencia traductora que consiste en cuatro subcompetencias que se integran mutuamente para construir el sentido:

1.- Constitución de la macroestrategia: sirve para anticipar la situación comunicativa en la que se introducirá la traducción;

2.- Integración de la información: hace posible crear y diferenciar representaciones de las situaciones del texto original y de la traducción, así como examinar la documentación;

3.- Planificación y decisión: garantizan la coherencia intratextual y la contrastividad;

4.- Auto organización: provee análisis y evaluación continua de las decisiones

De acuerdo a (Waddington, 2000), las dificultades para la realización de un modelo de competencia traductora son considerables, ya que es difícil saber el número de componentes, su identidad externa y la relación entre los mismos. Además, existe la tendencia a proponer modelos de competencia ideal, pero según investigaciones efectuadas, aparentemente el modelo elaborado para un nivel de competencia específico no es necesariamente válido para otro e incluso el modelo de competencia no es completo sin uno de aprendizaje y desarrollo de la competencia traductora, y a partir de aquello, nace el modelo holístico del grupo PACTE.

El modelo holístico de competencia traductora de PACTE

El modelo holístico de competencia traductora de PACTE, un grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona, parte de las siguientes premisas para la elaboración de su propuesta de CT:

- 1.- La competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir;
- 2.- La competencia traductora es cualitativamente diferente de la competencia bilingüe;
- 3.- La competencia traductora, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo y;
- 4.- La competencia traductora está formada por un conjunto de subcompetencias, en las que existen relaciones, jerarquías y variaciones.

Con respecto a los componentes de la competencia traductora, PACTE considera seis subcompetencias: competencia lingüística de la lengua origen y lengua meta, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia instrumental y profesional, competencia psicofisiológica y competencia estratégica.

La **competencia bilingüe** trata sobre los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en las dos lenguas. Consiste en la comprensión tanto en la lengua origen LO como en la producción en la lengua meta LM, y está integrada por la competencia gramatical; es decir, el dominio del código lingüístico (vocabulario, formación de palabras, oraciones, semántica, ortografía, etc.); por la competencia textual donde entra el conocimiento de coherencia y cohesión; por la competencia ilocutiva, que consiste en las funciones del lenguaje; y por la competencia sociolingüística, que se relaciona con la producción y comprensión adecuados en diversos contextos sociolingüísticos.

La **competencia extralingüística** consiste en los conocimientos, implícitos y explícitos, sobre el mundo en general y los ámbitos específicos. Dicha competencia está integrada por los

conocimientos sobre la Traductología, conocimientos biculturales (de la LO y la LM), conocimientos enciclopédicos (del mundo en general), y conocimientos temáticos (de contextos particulares).

La **competencia de transferencia** es la competencia central que integra a las otras. La competencia en cuestión se refiere a la capacidad de llevar a cabo el proceso de transferencia desde el texto original TO a la realización del texto meta TM; en otras palabras, comprender el TO y reexpresarlo en la LM, de acuerdo al objetivo de la traducción y las características del destinatario.

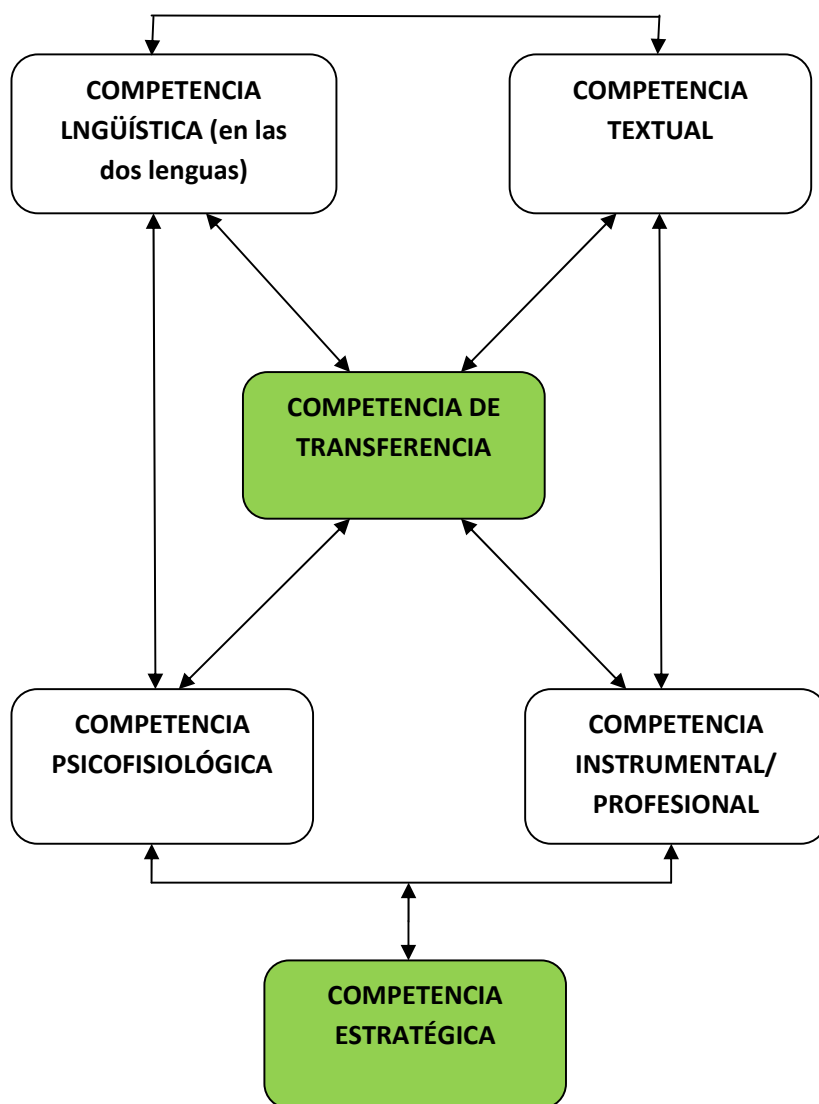
La **competencia instrumental y profesional** consiste en los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. Aquí abarcan los conocimientos y el uso de las fuentes de documentación, de las nuevas herramientas tecnológicas como diccionarios online y programas software de traductores, así como el conocimiento del mercado laboral del traductor profesional.

La **competencia psicofisiológica** se refiere a las habilidades psicomotoras de lectura y escritura, y la misma está integrada por las facultades cognitivas de memoria y acción, actitudes psicológicas, como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, criterio, confianza en sus capacidades, saber medir sus propias limitaciones, y, finalmente, por la habilidad de desarrollar creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

Por último, la **competencia estratégica** abarca los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos y externos, que se utilizan para solucionar los problemas encontrados en el proceso de traducción. Añádase el hecho de que esta competencia es fundamental y afecta a todas las demás porque ayuda a detectar problemas, tomar decisiones, corregir errores o deficiencias con la comprensión, la reformulación, la documentación, etc.

A pesar de que todas las competencias previamente mencionadas se entrelazan para elaborar la **competencia traductora (CT)**, tanto la competencia de transferencia como la estratégica desempeña un papel relevante en este mecanismo; la primera de ellas porque integra todas las subcompetencias y la segunda porque afecta a todas ellas, siendo útil en la reparación de deficiencias, así como en la solución de problemas en cualquier competencia.

El siguiente gráfico ilustra todo el modelo de competencia traductora de PACTE (1998a, 2000:101, 2001a: 41), anteriormente detallado.



A partir de este modelo, PACTE ha elaborado el modelo de adquisición de la competencia traductora (CT) llamado “El modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora de PACTE”. (El mismo será revisado en el siguiente subcapítulo que concierne a la adquisición de la competencia traductora.)

A lo largo de este subcapítulo, hemos podido ver que existen diferentes propuestas sobre el funcionamiento de la competencia traductora (CT). Este contraste de criterios entre los autores no hace sino reflejar la complejidad de su descripción, así como la variedad de componentes que la integran.

También, se ha comprobado que no es suficiente conocer dos o más lenguas para poder traducir; de hecho, hemos presentado algunas propuestas de modelos de competencia traductora (CT), en los cuales se describe todo un conjunto de competencias, destrezas, habilidades, etc. que requiere el traductor profesional en el ejercicio de esta actividad. Por consiguiente, el dominio bilingüe no es más que un pequeño porcentaje de todo un mecanismo íntegro de la competencia traductora.

El presente trabajo de disertación no se enfoca en el análisis o estudio profundo de estos modelos de competencia traductora, sin embargo, se consideró relevante mencionar las propuestas más importantes, con el objetivo de demostrar que la traducción es un ejercicio complejo que involucra, además de los conocimientos lingüísticos y traductológicos, habilidades psicofisiológicas, extralingüísticas, estratégicas, instrumentales y profesionales, etc.

En la siguiente sección de este capítulo, se tratará la adquisición de esta competencia traductora, tomando como base el modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora de PACTE.

2.2.- La adquisición de la competencia traductora

Hurtado Albir considera que se ha estudiado poco la competencia traductora (CT), pero la forma en la que se adquiere tal competencia se la ha estudiado mucho menos. Aunque se han realizado algunos estudios empíricos, en los cuales se comparan la actuación del traductor profesional y la del estudiante traductor, no se ha llevado a cabo un seguimiento del proceso de adquisición de la competencia traductora.

También, dicha autora hace referencia a algunos modelos propuestos por destacados autores, tales como Harris y Sherwood, Toury, Shreve y Chesterman, los cuales repasamos a continuación.

Harris define la traducción natural como el ejercicio efectuado por bilingües en situaciones cotidianas sin haber recibido una formación específica para dicha actividad. Para el mismo autor, todas las personas bilingües pueden “traducir”; es decir, además de poseer una competencia tanto en la LO como en la LM, tienen una tercera competencia, desarrollada naturalmente conforme avanza la competencia de las dos lenguas: la de traducir de la LO a la

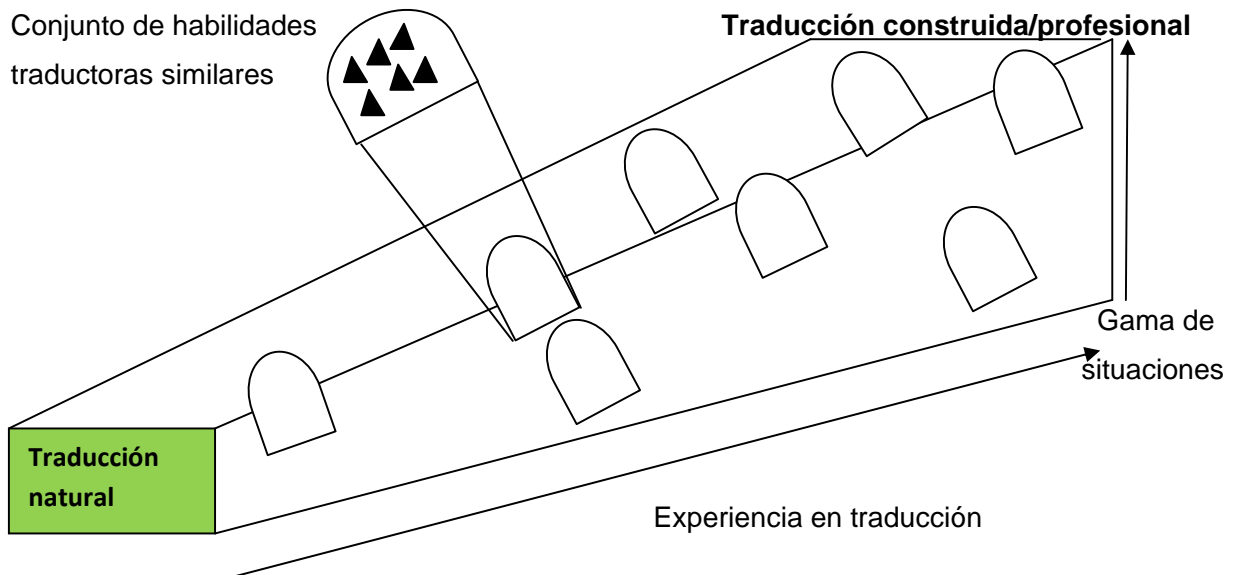
LM y viceversa. Harris también dice que la finalidad principal de la traducción natural es la transmisión de la información, el funcionamiento efectivo de la comunicación, por lo que la expresión lingüística es de una importancia relativa.

Harris y Sherwood realizaron un examen sobre el funcionamiento de la traducción natural, tomando en cuenta los datos obtenidos de estudios de personas bilingües en Norteamérica, los cuales indicaron que la traducción natural es una habilidad innata que aparece a una edad muy temprana y que evoluciona desde una etapa llamada “pretraducción” a otra etapa llamada “semiprofesional” a los 18 años.

Tanto Toury como Presas destaca que dicha habilidad no se proyecta necesariamente a crear la competencia traductora. A pesar de que Toury admite esa predisposición innata a traducir, con relación al bilingüismo, sostiene que la competencia traductora no se desarrolla automática y paralelamente al bilingüismo natural, porque el traductor debe crear, además de la competencia lingüística, la competencia de transferencia de textos; es decir, que implica el conocimiento de otros aspectos independientes del bilingüismo. En adición a lo anteriormente mencionado, Presas prefiere la noción de “traductor formado” en lugar de “traductor natural”. A pesar de coincidir con Harris en que los bilingües son traductores naturales, cree que las “malas traducciones” reflejan que esta habilidad de traducción natural no es suficiente para formar la competencia traductora, y que por sí sola no tiende a crear dicha competencia, ya que todo bilingüe no es traductor, lo que hace necesario desarrollar otras subcompetencias; tal como lo vimos en el subcapítulo anterior.

Por otro lado, Shreve piensa que la competencia traductora es una especialización de la competencia comunicativa, pero que no todo el mundo posee; de esta manera, la competencia traductora no es una habilidad innata, no se distribuye por igual entre las personas de una sociedad, no todos los individuos pueden traducir y los que aprenden a realizar la actividad en cuestión lo hacen por medio de la adquisición de una experiencia traductora. Shreve también considera que el desarrollo de la competencia traductora es un “continuum” entre la traducción natural y la traducción profesional. Dicho movimiento no es ni automático ni lineal ni tiene un camino trazado o determinado; de hecho, Shreve habla de un “polígono tridimensional” integrado por las diferentes funciones y formas traductorales, la experiencia del traductor, así como las situaciones traductorales.

La evolución de la competencia traductora, según Shreve, se la ilustra en el siguiente gráfico.



En el desarrollo de la competencia traductora pueden ocurrir dos tipos de variaciones: por estilos cognitivos individuales y por la historia de la adquisición de forma autónoma, a través de la enseñanza, o con ayuda de otro traductor. De igual manera, el desarrollo de la competencia traductora supone cambios en la naturaleza del proceso de traducción y de las normas que rigen esta actividad. El traductor inexperto hace traducciones inadecuadas tanto en el aspecto cultural como en el estilístico, traduce por unidades pequeñas sin tomar en cuenta los elementos de la coherencia semántica y de la cohesión sintáctica; el objetivo de la traducción, prioriza el léxico sobre otros elementos, etc. Esas diferencias tienen relación con los esquemas de traducción que se han desarrollado de acuerdo a las necesidades comunicativas de traducción que se han experimentado. De esta manera, se hace énfasis en la influencia que ejerce la naturaleza, el nivel y la frecuencia de los encargos de traducción en la historia de la adquisición de la competencia traductora (CT).

Por su lado, Chesterman menciona los cinco pasos de Dreyfus y Dreyfus para la adquisición de cualquier conocimiento, y estos son: novato, aprendiz avanzado, apto, perito y experto.

En la etapa de **novato** se aprende a reconocer hechos objetivos y características destacables predefinidos, además de adquirir reglas para establecer acciones relacionadas con esos hechos y características.

En la fase de **aprendiz** avanzado se comienzan a reconocer rasgos que no son fáciles de definir o que no son definidos, aunque sí importantes. También se incrementa la experiencia y el nivel de reconocimiento.

En el tercer estadio, el de **aptitud**, tras haber aumentado la experiencia y el reconocimiento, es indispensable desarrollar un criterio de prioridades; en otras palabras, procedimientos de toma de decisiones de manera jerárquica. En esta etapa se siguen reglas conscientes, se procesa información y se toman decisiones.

En la **pericia** las decisiones se toman más por la experiencia personal y, ya no tanto, por las reglas conscientes. Ya se habla de una comprensión intuitiva.

Por último, la fase de **experto** supone una ejecución fluida y deliberada, cuya prioridad radica en la intuición y en el que la consciencia se manifiesta en una reflexión crítica sobre las intuiciones.

Entonces, como se puede ver, según Chesterman, “la adquisición de la competencia traductora es un proceso de automatización gradual y de reflexión crítica acerca de las propias intuiciones. A medida que el conocimiento experto avanza, aumenta la habilidad para reconocer rasgos situacionales y elegir estrategias apropiadas cada vez más automatizadas e intuitivas.” De esta manera, el traductor experto es aquel que trabaja generalmente con su intuición, que ha automatizado un conglomerado de procedimientos rutinarios básicos, y que puede utilizar a gusto su razonamiento cuando lo requiera, ya sea para solucionar problemas poco comunes o para contrastar y justificar los mismos.

Por otra parte, como se había indicado en el subcapítulo previo, los modelos de competencia traductora no son completos si no siguen un modelo de adquisición de dicha competencia. Por tal razón, el grupo PACTE elaboró su modelo holístico de la competencia traductora, a partir del cual realiza su respectivo modelo dinámico de adquisición de la misma que la vamos a revisar a continuación, porque nos sirve para ilustrar el presente capítulo.

El modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora de PACTE

En este modelo se recogen las contribuciones de las investigaciones conducidas acerca de procesos de aprendizaje, y se toma en cuenta que la adquisición de la competencia

traductora es un proceso de reconstrucción y evolución de las subcompetencias que forman parte de la competencia traductora (CT).

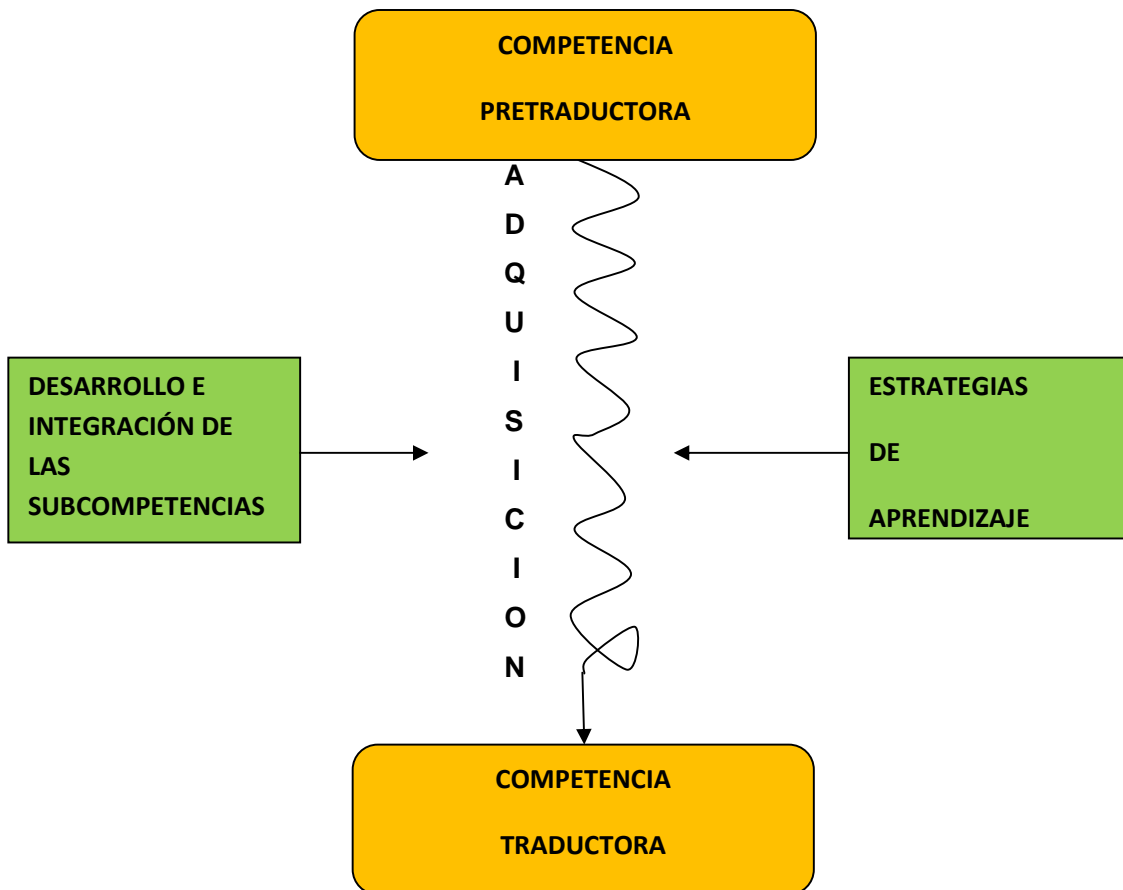
Bajo esta perspectiva, se considera lo siguiente:

- 1.- La adquisición de la competencia traductora es un proceso de aprendizaje dinámico y cíclico; un proceso de reestructuración y desarrollo que va desde un conocimiento novato (competencia pretraductora) a uno experto (competencia traductora), que precisa una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje) y en el que ocurre una reestructuración y desarrollo integrado de conocimientos declarativos y operativos. (El conocimiento declarativo consiste en saber qué, es fácil de verbalizar, se adquiere por exposición y su procedimiento es esencialmente controlado, mientras que el conocimiento operativo trata sobre saber cómo, es difícil de verbalizar, se adquiere por práctica y se procesa de forma automática.)
- 2.- La adquisición de la competencia traductora es un proceso en el que ocupa un lugar fundamental el desarrollo del conocimiento operativo y, por consiguiente, de la competencia estratégica.
- 3.- La adquisición de la competencia traductora sobrelleva una reestructuración y evolución de las subcompetencias de dicha competencia.

Tal como ocurre con la competencia traductora, en el proceso de adquisición de las subcompetencias existen relaciones, jerarquías y variaciones.

De esta manera, en la adquisición de la competencia traductora todas las subcompetencias: a) se interrelacionan y compensan; b) no todas se desarrollan de una forma paralela; c) existen jerarquías; d) se producen variaciones según se trate de la traducción directa o la traducción inversa, la combinación lingüística, la especialidad y el contexto de adquisición. Cabe resaltar que los procesos de adquisición de la competencia traductora en traducción directa y en traducción inversa no son paralelos. Con respecto a la combinación lingüística, el proceso de adquisición puede ser más rápido o más lento, o en torno a la especialidad de traducción que se esté adquiriendo, puede tener mayor importancia una determinada subcompetencia. En cuanto al contexto de adquisición, éste influye en el proceso de adquisición, y en el tipo de enseñanza recibido, el cual también condiciona la forma en que se adquiere la competencia traductora.

El modelo de adquisición de la competencia traductora de PACTE (1998a, 2000:104) se ilustra en el siguiente gráfico:



Podemos concluir que la adquisición de la competencia traductora, como todo proceso de aprendizaje, requiere de tiempo para su dominio. Más aún, se puede considerar que el traductor, por la naturaleza de su trabajo, siempre estará dispuesto a aprender porque cada encargo de traducción es un desafío nuevo que conlleva retos diferentes del saber; es decir, el traductor siempre estará sometido a una constante prueba de conocimiento y habilidad cada vez que tenga que realizar su trabajo.

En las siguientes secciones de este capítulo, revisaremos las modalidades de traducción y repasaremos la traducción como profesión en el mundo actual.

2.3.- Caracterización de las modalidades de traducción

En el presente subcapítulo, nos vamos a centrar en las modalidades de traducción, según el criterio profesional de Hurtado Albir, principalmente, porque nos pareció una información más completa, más adecuada y novedosa que nos permite adquirir un mayor conocimiento sobre esta disciplina, así como comprender mejor el proceso de traducción, para sustentar el análisis de los procesos que implica una traducción de género diferente.

Se propone una clasificación de la traducción en torno a una variable, una fundamental que es “el modo traductor”, definiéndolo de la siguiente manera: “Por modo traductor nos referimos a la variación que se produce en la traducción según las características del ‘modo’ del texto original y de la traducción.” Además, el modo traductor y la respectiva clasificación en modalidades de traducción son una categoría dominante para revisar y clasificar la traducción, que no se acostumbra a tomar en cuenta, ya que generalmente, al considerar la variable “modo”, se lo relaciona con el texto original, y no el modo que añade la traducción. El modo traductor asigna unos rasgos específicos que diferencian cada modalidad de traducción entre sí; cada modalidad, aparte de poseer unas situaciones de uso determinadas, demanda unas habilidades específicas del traductor.

Las principales modalidades de traducción son las siguientes:

a) Traducción escrita: traducción escrita de un texto escrito.

b) Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.

c) Interpretación simultánea: traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que el mismo se desarrolla.

d) Interpretación consecutiva: traducción oral no espontánea y posterior de un texto oral con toma de notas simultánea al desarrollo del texto original.

e) Interpretación de enlace: traducción oral de conversaciones (políticas, negocios, etc.); suele tener doble direccionalidad (directa e inversa).

f) Susurrado (o cuchicheo): interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.

g) Doblaje: traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se substituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua.

h) Voces superpuestas: traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original.

i) Subtitulación: traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original.

j) Traducción de programas informáticos: traducción de programas informáticos (sistemas, aplicaciones, archivos).

k) Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, video y audio.

l) Traducción de canciones: traducción de todo tipo de canciones para ser cantadas.

m) Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.

n) Traducción icónico-gráfica: traducción de textos subordinados de tipo icónico-gráfico, como jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios.

Se ha agrupado las modalidades más características, pero aquello no significa que sean las únicas, ya que existen además otras modalidades que se denominan “cruzadas”, porque se produce solapamiento de los rasgos de algunas de las principales modalidades. Por ejemplo, la interpretación simultánea de películas que suele realizarse en festivales de cine es una variante de la interpretación simultánea; la traducción leída en voz alta utilizando equipos técnicos propios de la interpretación simultánea para la representación de obras de teatro es una variante de la traducción escrita, etc.

También hay casos en los que pueden ocurrir cambios de modalidad en un mismo acto traductor; por ejemplo, el intérprete de traducción simultánea pasa a realizar traducción a la vista si el orador lee el discurso o conferencia y el intérprete tiene el original por escrito; o la subtitulación de canciones en películas, etc.

Por otro lado, existen dos tipos de modo traductor: simple, cuando interviene un solo medio, y complejo, cuando participan varios medios.

De esta manera, el modo traductor puede ser:

1.- Simple: si se mantiene en la traducción las características del modo original.

2.- Complejo: si existe un cambio de modo con respecto al original.

3.- Subordinado: cuando se produce, ya en el original, una mezcla de medios, lo cual ocasiona una serie de condicionamientos en la traducción.

El modo subordinado también puede ser simple, si se mantiene el del original, y complejo, si cambia con respecto al original.

En el siguiente cuadro podemos ver la clasificación de las modalidades principales de traducción, tomando en cuenta el funcionamiento del modo traductor.

MODO TRADUCTOR	MODALIDAD DE TRADUCCION
Simple	Traducción escrita
	Interpretación simultánea
	Interpretación de enlace
	Susurrado
Complejo	Traducción a la vista
	Interpretación consecutiva
Subordinado simple	Voces superpuestas
	Doblaje
	Traducción de canciones para ser cantadas
	Traducción de programas informáticos
	Traducción de programas informáticos multimedia
Subordinado complejo	Subtitulación
	Supratitulación musical
	Traducción de productos informáticos multimedia

A continuación, vamos a detallar los aspectos más relevantes de las modalidades principales de traducción, así como las situaciones en que generalmente se usan las mismas.

1.- La traducción escrita

La *traducción escrita* se lleva a cabo con textos escritos de todos los géneros posibles, y tiene un modo traductor simple, porque la reexpresión en la lengua meta es también escrita. En esta modalidad, el traductor necesita tener destrezas para comprender el texto original y para redactar en la lengua meta.

Además, la variedad de géneros escritos es enorme, por lo que resulta difícil contar con una adecuada recopilación de los mismos; sin embargo, ellos se clasifican en géneros técnicos, jurídicos, literarios, cotidianos, académicos, entre otros. Cada uno de ellos tiene sus propias características, convenciones, que cambian de lengua a lengua, y el traductor debería conocerlas al momento de traducir.

2.- La traducción a la vista

Esta modalidad consiste en la traducción oral de un texto escrito. Se considera que la *traducción a la vista* comparte más características con la traducción oral que con la escrita, tales como la reformulación oral, inmediatez, presencia física de destinatarios, etc.

3.- Interpretación simultánea

Esta modalidad es una de las variedades de la traducción oral, en la que el texto oral original se enuncia sin paradas y se produce la reformulación del mismo en lengua meta de manera simultánea. Los géneros característicos de la *interpretación simultánea* son el discurso político (mitin, discurso oficial), discurso militar (arenga), discurso religioso (sermón), discurso ceremonial (celebraciones), intervención parlamentaria, conferencias (políticas, económicas, científicas, etc.), comunicado oficial, informe pericial, vista oral, curso de formación, lección magistral, entrevista (TV, radio), debate (TV, radio), película, documentales, etc.

4.- Interpretación consecutiva

La *interpretación consecutiva* es la reformulación oral en lengua meta que se produce tras la enunciación de un texto oral en lengua origen. Existen dos clases de *interpretación consecutiva*, la interpretación dialógica y la interpretación monológica. La primera se presenta entre diálogos y exige al intérprete un dominio de la bidireccionalidad, porque se realiza hacia la lengua materna y hacia la lengua extranjera, y de los mecanismos conversacionales en cada lengua, y a veces requiere tomar notas.

En la segunda clase, un texto oral formulado en forma de monólogo es reexpresado en otra lengua durante pausas que el orador realiza cada cierto tiempo.

La *interpretación consecutiva* puede utilizarse en el discurso político (mitin, discurso oficial), discurso militar (arenga), discurso religioso (sermón), discurso ceremonial (celebraciones), intervención parlamentaria, conferencias (política, económica, científica, etc.), comunicado oficial, informe pericial, vista oral, curso de formación, lección magistral, etc.

5.- Interpretación de enlace

Según lo que se señala en la página web <http://www.dixit.es/traductores/interpretacion-de-enlace/>, la interpretación de enlace pertenece a la traducción oral y se utiliza cuando se organiza una reunión entre un grupo muy pequeño de personas, en donde el intérprete va reformulando lo que dice cada interlocutor, tanto en un idioma como en otro, y exige el dominio activo de las lenguas con las que trabaje, además de la agilidad necesaria para alternarlas de una forma fluida.

6.- Susurrado

En la página web <http://www.hispanaidiomas.com/art1.php> se indica que esta modalidad difiere de la simultánea en el hecho de que no se utiliza cabina de interpretación ni equipos técnicos. El intérprete susurra en el oído de una hasta tres personas el mensaje del expositor en la lengua meta.

El *susurrado* se lo puede utilizar en conferencias, discursos, debates, etc.

7.- Doblaje

El *doblaje* es el reemplazo de una banda sonora original por otra; el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. (Rosa Agost)

8.- Voces superpuestas

Esta modalidad conocida como *voces superpuestas (voice-over)* se emplea principalmente en documentales y reportajes, en donde se superpone la traducción oral al texto oral original: el texto oral original se emite a un volumen inferior a la traducción, que se reproduce unos tres segundos después, pero por lo general, finaliza al mismo tiempo.

9.- Subtitulación

La presente modalidad trata sobre el texto audiovisual que permanece inalterado, introduciéndose un texto escrito (llamados, los subtítulos) que se emite al mismo tiempo de las intervenciones de los personajes en pantalla.

10.- Traducción de programas informáticos

Esta modalidad de traducción también se la conoce como "*localización de software*" del inglés *software localization*, que consiste en la traducción de sistemas operativos, aplicaciones de uso general tales como procesadores de textos, navegadores de internet, etc. y específico como programas para uso en ingeniería, de diseño asistido, entornos de programación, etc., y archivos de ayuda, páginas web, etc.

11.- Traducción de productos informáticos multimedia

Esta modalidad de traducción se refiere a los productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, video y audio y que son de uso interactivo; el soporte en el que generalmente aparecen es en CD-ROM. También, los mismos ocupan una gran variedad de productos de uso profesional, educativo, entretenimiento, etc., con una amplia diversidad de juegos educativos, juegos de acción, diccionarios y enciclopedias, cuentos, películas de animación o video, etc., además, hay versiones multilingües que permiten pasar de un idioma u otro con tan sólo presionar una tecla.

12.- Traducción de canciones

Esta modalidad se refiere a la *traducción de textos musicales para ser cantados*. Los textos musicales son los que menos se traducen, ya que como menciona (Rabadán, 1991), la música moderna es un lenguaje universal y su transmisión mundial no se ve bloqueada por el código lingüístico extraño, a menos que algunas canciones, debido a su gran éxito, hayan tenido que ser traducidas para ser cantadas por el mismo cantante o por otros cantantes o grupos, con el objetivo de introducirse en un mercado en particular.

13.- Supratitulación musical

Esta modalidad es otro tipo de traducción musical, pero que se centra en la traducción para óperas.

14.- Traducción icónico-gráfica

Esta modalidad se refiere a la traducción de jeroglíficos, crucigramas y sopas de letras. Es poco común que se dé una situación de traducción de estos textos de manera aislada, pero pueden traducirse en el seno de otro texto como una novela, una película, etc.

Además, otro caso de *traducción icónico-gráfica* es la traducción de carteles publicitarios, donde generalmente se produce también una simbiosis entre la imagen y la leyenda escrita.

La finalidad de tratar tanto la competencia traductora y su respectiva adquisición como las modalidades de traducciones es comprender la complejidad de la tarea de los traductores profesionales, ya que están en constante prueba cada vez que realizan un encargo de traducción, y como lo pudimos distinguir anteriormente, existen diversos tipos de traducciones que requieren competencias traductoras igualmente diferentes; sin embargo, deben estar siempre preparados para hacerle frente al texto que tengan que traducir sin importar su modalidad. Además, el revisar las modalidades de traducciones nos ayuda a entender de mejor manera el proceso de traducción, que es el camino que los traductores deben seguir cuando ejecutan una traducción de cualquier género.

2.4.- La traducción como profesión en el mundo actual

La traducción es una actividad que se ha llevado a cabo en todo tiempo y lugar; de hecho, la primera gran obra traducida es la Biblia hace cientos de años atrás, pero es reciente desde que este oficio se ha transformado en una profesión, en un mundo globalizado y conectado, en donde el intercambio científico, industrial, comercial, negocios, turismo, etc. es cada vez más frecuente y necesario, de tal manera que ningún país puede darse el lujo de aislarse debido a la barrera del idioma.

En primer lugar, el término “profesión”, el cual consiste en una “ocupación determinada, de la que se pueden obtener los medios de vida.” Pero, ¿es así en realidad? La respuesta es innegablemente afirmativa, ya que existen individuos cuya actividad responde a dicha definición, independientemente de su forma de ejercerla, ya sea siendo asalariados en una empresa o realizando traducciones libremente. (Maillot, 1997)

Así mismo, la actividad traductora se puede compaginar con el ejercicio de otra profesión, bastando solo mirar alrededor para confirmar que aquello sucede con frecuencia. Por ejemplo, dentro de una empresa, el traductor puede dedicar parte de su actividad a tareas relacionadas con la traducción, y, por otra parte, a realizar tareas dentro de otras áreas, sin perder por ello su calidad de traductor profesional. Incluso, según Maillot, existen compañías donde la pericia del traductor tanto en lenguas extranjeras como en la propia suya, le vale para llegar al rango de consejero lingüístico, un gran tributo para la profesión de traductor.

También, esta actividad es casi inherente al ser humano por haber existido desde siempre, en tanto que se trata de la acción interpretativa por excelencia de la comunicación entre pueblos con códigos lingüísticos diferentes. De hecho, esta gran profesión, la de traducción, posibilita el descubrimiento de otros mundos, porque mediante ella expresamos, transmitimos y trasladamos emociones, conocimientos, sensaciones y realidades. A lo largo de los siglos la traducción, con su preciado bagaje, ha ido dejando atrás de sí toda una estela de progresos y avances materiales, sirviendo, al mismo tiempo, de guía y luz para nuevas vertientes de entendimiento entre los seres humanos. (Morillas y Arias, 1997)

En la página web <http://latraduccionaldescubierto.blogspot.com/2008/07/sobre-la-profesin-del-traductor.html> Otilia Acosta, Licenciada en Traducción de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, con 17 años de experiencia en esta profesión, y especializada en la traducción técnica, científica, comercial y de negocios del inglés al español, da a conocer, basada en su propia experiencia, ciertas particularidades en torno a la profesión de los traductores, las cuales se enumeran a continuación:

- 1.- La mayoría de los traductores en el mundo trabaja de manera autónoma.
- 2.- La mayoría de las personas ajenas al mundo de la traducción consideran la traducción como una carrera "poco seria".
- 3.- La vida del traductor autónomo suele ser muy monótona y solitaria, por lo que se recomienda combinar con otras actividades tales como la interpretación o la enseñanza.
- 4.- En traducción resulta más fácil perder un cliente que ganarlo.
- 5.- Una de las injusticias en el mundo de la traducción son las temidas fechas límite, ya que el factor tiempo es crucial (todos los clientes quieren la mejor traducción y para ayer).

6.- Entre las condiciones del encargo por traducción esta el convenir del precio, especificar Texto origen y Texto meta, tipo de texto, cobro por palabras, pago, fecha de entrega.

7.- La revisión de traducciones es bastante difícil y frustrante.

8.- La traducción es un negocio inestable, y si se busca estabilidad económica, es aconsejable combinarla con otras actividades.

9.- En la traducción hay periodos de inactividad y temporadas frenéticas en las que se trabaja día y noche, e incluso se debe rechazar trabajo o subcontratarlo.

Por otro lado, la Escuela de Traductores e Intérpretes de la prestigiosa Universidad de Ginebra (ETI) en su página web <http://www.unige.ch/eti/futurs-etudiants/etudes-pourquoi-comment.html> sostiene que los traductores e intérpretes pueden trabajar en calidad de asalariados o independientemente en el cine, la televisión, industrias, agencias de turismo y de publicidad, aseguradoras, centros de documentación, institutos de investigación, asociaciones privadas, bancos, departamentos administrativos y de edición, agencias de prensa, tribunales e institutos públicos, cortes judiciales, organizaciones no gubernamentales (ONG), organizaciones internacionales (ONU), así como en la Unión Europea.

En conclusión, la profesión de traductor tiene sus ventajas y sus desventajas: el traductor puede, en una situación ideal, dedicar más tiempo a cuidar la expresión y el estilo del texto meta y comprobar y revisar su propio trabajo, pero puede resultar una profesión un tanto solitaria.

Lo ideal, según la traductora Otilia Acosta, sería combinar esta actividad con la interpretación, aunque existen individuos que sirven para una cosa y no para la otra, y que hay más mercado laboral para traductores que para intérpretes.

Con respecto a trabajar de autónomo, siempre se ha dicho que intentar trabajar de traductor autónomo desde un principio es imposible. Es difícil; de hecho, muy difícil, pero posible. Es necesario invertir mucho tiempo, dinero y energía en ello, pero merece la pena, señala la profesional.

La traducción consiste en un negocio muy inestable, ya que es necesario armarse de paciencia y acostumbrarse a largos períodos de inactividad tras los cuales vendrán temporadas frenéticas en las que se habrá de trabajar día y noche, e incluso rechazar trabajo o subcontratarlo por falta de tiempo, pero es sin duda, una profesión que cautiva y que enamora a las personas que gustan de los idiomas extranjeros; el desafío que representa convertir una

obra escrita en una lengua a otra diferente es realmente la motivación que estos profesionales encuentran en este oficio.

Es fundamental resaltar la importancia que tienen una buena campaña de marketing, la fiabilidad, la experiencia y los contactos, haciendo hincapié especialmente en los contactos para los nuevos traductores, especialmente los autónomos, que quieren abrirse paso en esta difícil y competitiva profesión.

Sin embargo, no hay que olvidar que la traducción es una actividad académica necesaria en el mundo globalizado de hoy en día, y a pesar de las desventajas y/u obstáculos que se encuentren, esta profesión tiene un gran objetivo que debe alcanzar: el mantener comunicadas a las diferentes comunidades que hablan distintas lenguas, lo que llena de satisfacción a las personas que nos dedicamos a este hermoso oficio. Y como lo manifestó Annie Rault, Presidenta de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC), “el traductor es el puente ineludible tendido entre las culturas, las lengua y los individuos.”

CAPÍTULO TRES

El presente capítulo se divide en tres secciones. En la primera trataremos específicamente la técnica de la transposición y sus variables con sus respectivos ejemplos tomados de la traducción del libro *“The Miracle of Water”* del Dr. Masaru Emoto. En la segunda parte revisaremos la teoría de los otros procedimientos de ejecución de la traductología y se los ilustrará, igualmente, con ejemplos. La tercera y última parte de este capítulo consiste en el análisis descriptivo de la transposición y sus diferentes variedades, frecuencia de uso, etc., tema principal de este trabajo de disertación.

En esta disertación, nos basaremos en la terminología utilizada en el texto *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. por (Vázquez-Ayora, 1977)

3.1.- La Transposición

La transposición es uno de los procedimientos más importantes y más comúnmente utilizados en la traducción de textos que consiste en la sustitución de una forma gramatical por otra, conservando el sentido del mensaje de la lengua original LO en la lengua meta LM. Cuando se aplica la transposición, el traductor mejora su traducción de forma considerable, porque la transposición ayuda a evitar la pérdida del sentido del mensaje que muchas veces produce la traducción literal (traducción monema por monema).

Revisemos un par de conceptos que definen la transposición:

“El procedimiento que consiste en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje”. (Vinay y Darbelnet, 1958)

“El procedimiento por el cual se da el cambio de categoría gramatical (obligatoria o facultativa) de una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LM lleve el principal contenido semántico de la primera.” (Vázquez-Ayora, 1977)

También, la transposición es una técnica de ejecución que la mayoría de los traductores utiliza de manera intuitiva, ya que la finalidad de la misma es mantener la naturalidad de la expresión en la lengua meta a nivel lexical, estructural y de enunciado, tanto así que para algunos autores este procedimiento es considerado como “el alma de la traducción”.

La transposición está estrechamente ligada con la sintaxis de las lenguas y mientras más compleja sea la estructura sintáctica, la transposición se vuelve más compleja por lo que

requiere del complemento de otros procedimientos traductológicos. El conocimiento sintáctico del que hablamos se limita al saber qué elementos existen en una lengua y cómo se los puede combinar legítimamente para la formación de significado en un texto.

Isadore Pinchuck en su obra *Scientific and Technical Translation* afirma que esta técnica toma lugar dentro de una misma lengua así como entre dos idiomas diferentes.

El primer caso se ilustra con el siguiente ejemplo:

“I am going to town tomorrow.”

“I will go to town tomorrow.”

En estas dos oraciones en inglés no existe un cambio en el significado denotativo, pero sí en su estructura.

La transposición entre dos lenguas, por su parte, puede ser obligatoria si la estructura de la oración ha de cumplir con las reglas gramaticales de la lengua meta LM, así como opcional si el enunciado permite el parafraseo y cuando es resultado de una elección estilística del traductor. La categoría de obligatorio o facultativo para realizar una transposición dependerá del contexto y de la situación de la traducción; por lo general el orden de las palabras en el inglés exige ejecutar transposiciones obligatorias.

Además, las transposiciones se dividen en dos clases principales: aquellas donde se reemplaza una categoría gramatical por otra y aquellas donde se sustituye una forma gramatical por una lexical, o viceversa. La traducción del español “él bebe constantemente” por el inglés “he drinks all the time” es una transposición netamente gramatical, porque una frase adverbial se usa en lugar de un adverbio. Pero la traducción “he is a chronic drinker” pertenece a la segunda clase porque se ha empleado medios lexicales para expresar el contenido de la unidad gramatical de la lengua original LO. Catford, al respecto, hace referencia a un cambio de nivel (*level shift*) que consiste en que un ítem de la LO a un nivel lingüístico es traducido a su equivalente en la LM pero a un diferente nivel lingüístico, pero únicamente se puede llevar a cabo cambios del nivel gramatical al lexical y viceversa, ya que comparten la misma situación y/o substancia.

Existe un caso especial de transposición que se llama la transposición cruzada; ésta es un tipo de transposición que ocurre con frecuencia, ya que el inglés suele seguir en la descripción el orden de las imágenes, mientras que el español presenta primero el resultado de

la acción y luego los medios para llevarla a cabo. López Guix y Minett en su obra *Manual de Traducción* indican que esta clase de transposición se hace muy necesaria ante verbos de movimiento. La partícula se transforma en verbo y el verbo en complemento. (“*He headed away the ball*” / “*Desvió la pelota con la cabeza*”)

A continuación revisaremos algunas variedades de transposición ilustradas con ejemplos tomados de la traducción del libro “*The Miracle of Water*”.

3.1.1.- Variedades de Transposición

3.1.1.1.- Adverbio/Verbo.- se cambia la categoría del adverbio por el del verbo.

L.O.: “At that time you can open this book and **again** ask yourself which crystal you find the most beautiful.” pag. 14

L.M.: “En aquel momento, abra el libro y **vuelva a** preguntarse cuál cristal cree que es el más hermoso...” pag. 14

L.O.: “The next step is to think about how you might be responsible for the different vibrations within that person and then to approach that person **again** with your negative feelings in check.” pag. 21

L.M.: “El siguiente paso es pensar en cómo podría usted ser responsable de las distintas vibraciones en el interior de aquella persona, y luego **volverse a** acercarse a ella con los sentimientos negativos bajo control.” pag. 21

L.O.: “‘You’re beautiful!’ said **repeatedly** to water yielded this crystal.” pag. 46

L.M.: “La frase ‘Eres hermoso’, **repitiéndola** al agua, dio paso a este cristal.” pag. 46

L.O.: “The way to prevent this from happening is simply to **continually** strive to understand the other person’s feelings.” pag. 62

L.M.: “...y la manera de evitar que aquello acontezca es simplemente **seguir** esforzándose por entender los sentimientos del otro individuo.” pag. 62

3.1.1.2.- Adverbio/Sustantivo.- se reemplaza la categoría del adverbio por la del sustantivo.

L.O.: “When you look at the water crystals formed from pure water and crystals formed from impure water, there isn’t an **easily** discernable difference.” pag. xi

L.M.: “Cuando observa los cristales que se formaron a partir de agua pura y aquellos que se crearon de agua impura, no existe con **facilidad** una diferencia apreciable.” pag. x

L.O.: “**Coincidentally**, the Word in Sanskrit for ‘sound’ is *Nada-Brahman*. *Nada* means ‘wide river’ and *Brahman* means ‘the source,’ indicating the concept that sound is at the source of the river.” pag. 5

L.M.: “**Da la casualidad** de que la palabra ‘sonido’ en Sánscrito es *Nada-Brahman*, *Nada* significa ‘río grande’ y *Brahman* ‘el origen’, indicando el concepto de que el sonido está en el origen del río.” pag. 5

L.O.: “I thought I would get in trouble for studying only thirty minutes, but I **actually** got complimented.” pag. 22

L.M.: “Pensé que iba a meterme en problemas por estudiar sólo treinta minutos, pero en **realidad** me halagaron.” pag. 22

L.O.: “Let me explain this more **thoroughly**. If vibration is energy, then resonance is the reverberation of energy, and resonance is thus capable of relaying energy.” pag. 33

L.M.: “Déjeme explicar lo antes mencionado con mayor **profundidad**. Si la vibración es energía, entonces la resonancia es la reverberación de la misma y, por lo tanto, posibilita su transmisión.” pag. 33

L.O.: “This character 和 (‘harmony’) is also seen **regularly** as part of the ancient word for Japan, 大和 ‘great harmony’ (usually pronounced ‘Yamato’).” pag. 107

L.M.: “A este carácter 和 (‘armonía’) también se lo ve con **regularidad** formando parte del término antiguo para Japón, 大和 ‘gran armonía’ (por lo general se pronuncia ‘Yamato’).” pag. 107

L.O.: “I encourage you to **frequently** revisit the crystal photographs and reread just a section a day.” pag. 145

L.M.: “Lo aliento a mirar con **frecuencia** las fotografías de los cristales, así como a volver a leer este libro; un capítulo por día es suficiente.” pag. 144

3.1.1.3.- Adverbio/Adjetivo.- se sustituye la categoría adverbial por la adjetival.

L.O.: “When you **continually** think thoughts of love and gratitude, you simply cannot help but be changed.” pag. ix

L.M.: “Cuando usted tiene pensamientos de amor y gratitud de manera **constante**, simplemente no puede evitar el cambio.” pag. viii

L.O.: “You might wonder why I didn’t show water the words ‘love’ and ‘gratitude’ **separately**.” pag. x

L.M.: “Usted podría preguntarse por qué no expuse al agua las palabras “amor” y “gratitud” por **separado**.” pag. ix

L.O.: “Perfect resonance would make the ideal relationship possible, but people will **inevitably** have different frequencies. “ pag. 55

L.M.: “Una perfecta resonancia haría posible una relación ideal, pero es **inevitable** que las personas tengan frecuencias diferentes.” pag. 55

L.O.: “**Consciously and continuously** put yourself in the same frequency as another in order to resonate with them.” pag. 57

L.M.: “Sea **consciente y persistente** para sintonizarse en la misma frecuencia de los demás y poder resonar con ellos.” pag. 57

L.O.: “I count myself lucky to have friends who are **older** than me, friends who are about the same age, and friends who are **younger** than me.” pag. 58

L.M.: “Tengo la fortuna de tener amigos de **más**, igual y **menos** edad que yo...” pag. 58

L.O.: “Loving **continually** is the secret of happiness- in a relationship, in your career, in yourself.” pag. 63

L.M.: “El secreto de la felicidad en una relación, en su carrera y en sí mismo radica en el **continuo** amor.” pag. 63

L.O.: “Recently in Japan, stage performances of sutra chants have been **quietly** gaining popularity.” pag. 99

L.M.: “Recientemente en Japón presentaciones de cantos de Sutra han estado ganando popularidad de manera **silenciosa**.” pag. 99

L.O.: “These six crystals of love are all built on the love of self. If you'd like to have a part in spreading love to the world, then you must first love yourself **deeply and completely**.” pag. 104

L.M.: “Todos estos seis cristales de amor se cimentan en el amor propio. Si usted desea formar parte de la difusión de este sentimiento por todo el mundo, entonces, debe primero amarse a sí mismo de una manera **profunda y total**.” pag. 104

L.O.: “Stress arises when the vibration that you should be experiencing becomes deformed. Deformed vibrations builds up, and the result is ultimately and **inevitably** illness.” pag. 121

L.M.: “El estrés surge cuando se deforma la vibración que usted está sintiendo, y con la energía en ese estado, el resultado es en última instancia y de manera **inevitable** una enfermedad.” pag. 121

L.O.: “On the first day of the Christian era (1 A.D.), the population is estimated to have been about 200 million people, and the figure rose **gradually and steadily** until 1900, when it reached 1.5 billion.” pag. 136

L.M.: “En el primer día de la era cristiana (1 d.C.), se estima que la población había sido de aproximadamente 200 millones de personas, pero los números se elevaron de manera **gradual y constante** hasta el año 1900, cuando se alcanzaron los mil millones y medio de habitantes.” pag. 136

3.1.1.4.- Verbo o participio pasado/Sustantivo.- se cambia la categoría verbal o de un participio pasado por un sustantivo.

L.O.: "I have explained that showing water good words **results** in the creation of beautiful crystals, and that's the answer." pag. viii

L.M.: "He explicado que la creación de cristales hermosos es el **resultado** de la exposición del agua a buenas palabras. He ahí la respuesta." pag. vii

L.O.: "Crystals formed from even the purest water available **change** daily, depending on the environment and the words that it's exposed to in every moment." pag. 3

L.M.: "Los cristales formados incluso del agua más pura existente sufren **cambios** a diario, dependiendo del entorno y de las palabras a las que se exponga en cada momento al líquido vital." pag. 3

L.O.: "'I can do it' **results** in a beautiful crystal, while 'I can't do it' results in a distorted crystal." pag. 16

L.M.: "El 'Puedo' da como **resultado** un bello cristal mientras que el 'No puedo' crea uno distorsionado." pag. 16

L.O.: "Human beings have **evolved** over the ages in order to achieve their dreams, and this is our natural evolution." pag. 27

L.M.: "Los seres humanos han experimentado **transformaciones** con los años para lograr sus sueños, y es así como hemos evolucionado de forma natural." pag. 27

L.O.: "Something was required to transmit the energy of resonance necessary for creation, and that substance was water. Water was instrumental for **forming and sustaining** life, just as it is today." pag. 34

L.M.: "Se requirió de agua para transmitir la energía de la resonancia necesaria para dar paso a la creación. Este elemento jugó un papel decisivo en la **formación y sustento** de la vida, tal y cual lo hace ahora." pag. 34

L.O.: "Compare to 'home cooking', 'convenience foods' does not even cause the water crystals to **form** a hexagonal shape." pag. 50

L.M.: "Comparado con 'comida de casa', el 'comida rápida' ni siquiera hace que los cristales de agua tengan una **forma** hexagonal." pag. 50

L.O.: "Perhaps the greatest role that water plays in **sustaining** life is the transportation of vibration, and the greatest role of vibration is resonance." pag. 53

L.M.: "Posiblemente el papel más importante que el agua desempeña en la **sustentación** de la vida consiste en transportar la vibración, cuyo rol más significativo es, a su vez, producir resonancia." pag. 53

L.O.: "However, when our bodies begin to **harmonize** with the electromagnetic field emitted by computers, all sort of things can happen." pag. 61

L.M.: "No obstante, cuando nuestro organismo comienza a tener **armonía** con el campo electromagnético que emiten las computadoras, ocurre toda clase de situaciones." pag. 60

L.O.: "As you already understand from the various photographs of water crystals, positive words **result** in positive change, and we can also conclude that if we wish to make a positive change within ourselves, we will need to change the purity of the water within our bodies." pag. 65

L.M.: "Como ya conocen, a partir de las distintas fotografías de los cristales de agua, las palabras positivas dan como **resultado** un cambio favorable, y también podemos concluir que si deseamos tener un cambio positivo en nuestra actitud, necesitaremos cambiar la pureza del agua que se encuentra en el interior de nuestro organismo." pag. 64

L.O.: "As I implied in an earlier chapter, the concept of 'Do it' does not **exist** anywhere in nature." pag. 80

L.M.: "Como di a entender en un capítulo anterior, el concepto de 'Hazlo' no tiene **existencia** alguna en la naturaleza." pag. 78

L.O.: "All we know about nature tells us that things happen naturally rather than being **forced**, and we would be doing ourselves a favor if we avoid using expressions such as 'You have to' and 'You'd better'." pag. 80

L.M.: "Todo lo que sabemos sobre ella nos indica que las cosas pasan de forma natural y no a la **fuerza**, así que nos estaríamos haciendo un favor si evitáramos utilizar expresiones tales como 'Tienes que' y 'Más te vale'." pag. 79

L.O.: “But even the vibrations of any one person will **change** depending on the mood of the moment, as revealed by the speed and pitch of the voice.” pag. 113

L.M.: “...no obstante, inclusive las vibraciones de cualquier individuo sufrirán **cambios**, dependiendo del ánimo en ese momento, según lo revelan la velocidad y el tono de voz.”

pag. 113

3.1.1.5.- Verbo/Adjetivo.- se cambia la categoría del verbo por la del adjetivo.

L.O.: “But here’s something you might not **expect**.” pag. 8

L.M.: “No obstante, a continuación presento algo que podría ser **inesperado**.” pag. 8

L.O.: “It only **hurts** me in the end.” pag. 21

L.M.: “...ya que a la larga soy yo el que termina **lastimado**.” pag. 20

L.O.: “Human beings **differentiate** themselves from other life forms by seeking a quality of life and happiness in addition to survival. And that leads us on the search for what makes us happy.” pag. 32

L.M.: “Los seres humanos son **diferentes** a otras criaturas, al buscar una calidad de vida y la felicidad, además de la supervivencia, lo que nos lleva a buscar lo que nos hace felices.”

pag. 32

3.1.1.6.- Verbo/Adverbio.- se reemplaza la categoría verbal por la adverbial.

L.O.: “It seems that something has been changing in the world in recent times: there are people who **seem** impossible to resonate with, despite one’s best efforts...” pag. 59

L.M.: “Parece que algo ha estado cambiando en el mundo en los últimos tiempos: existen personas que **aparentemente** no pueden comunicarse con otras, a pesar del máximo esfuerzo de uno,...” pag. 59

3.1.1.7.- Gerundio/Verbo Infinitivo o Sustantivo.- se cambia el gerundio por un verbo infinitivo o un sustantivo.

L.O.: "**Knowing** the power of love and gratitude has the potential to bring happiness to the people around you-and even to all the people of the world." pag. xii

L.M.: "El **conocimiento** del poder del amor y la gratitud permite traer la felicidad a las personas que lo rodean, e incluso a todos los individuos del mundo." pag. xii

L.O.: "**Keeping** your words positive will keep the water within you pure and beautiful."

pag. 3

L.M.: "El **seguir** usando términos positivos mantendrá el agua de su interior pura y cristalina."

pag. 3

L.O.: "**Knowing** that words come to us from the vibrations of the universe should help us to see that we are all one. **Going** about your life with this understanding is completely different from going about your life thinking only of yourself. **Being** concerned only with the short term is no way to live. Perhaps **worrying** only about the immediate future is the best some people can do."

pag. 10

L.M.: "**Saber** que las palabras llegan a nosotros a partir de las vibraciones del ecosistema debería ayudarnos a entender que todos estamos unidos. **Ir** por la vida comprendiendo este mensaje es completamente diferente a hacerlo pensando sólo en sí mismo; **preocuparse** sólo por lo que suceda en el corto plazo no es la manera de vivir, quizás **inquietarse** únicamente por el futuro inmediato es lo mejor que algunas personas pueden hacer."

pag. 10

L.O.: "**Improving** Your State of Mind with Crystals."

pag. 13

L.M.: "**Mejorar** El Estado de Ánimo con los Cristales"

pag. 13

L.O.: "**Surrounding** yourself with water-crystal photographs brings a ray of sunshine into your life."

pag. 14

L.M.: "El **rodearse** de fotografías de los cristales de agua genera un rayo de luz en su vida."

pag. 14

L.O.: "**Saying** the same thing as if it has already happened seems to bring about an especially strong level of energy to any effort."

pag. 16

L.M.: "**Manifestar** lo mismo como si ya hubiese ocurrido aparentemente causa un nivel intenso de energía sobre cualquier esfuerzo que se realice."

pag. 16

L.O.: “ <u>Understanding</u> Vibration and Resonance.”	pag. 29
L.M.: “ <u>Comprender</u> la Vibración y la Resonancia.”	pag. 29
L.O.: “Even <u>saying</u> ‘exhaustion’ makes the water within your body look worn and withered.”	pag. 43
L.M.: “Incluso <u>decir</u> ‘agotamiento’ hace que el agua en su interior se vea vieja y mustia.”	pag. 43
L.O.: “ <u>Using</u> resonance in your daily life.”	pag. 53
L.M.: “El <u>uso</u> de la resonancia en la vida cotidiana.”	pag. 53
L.O.: “ <u>Having</u> a huge number of friends is not so important;...”	pag. 59
L.M.: “No es tan importante <u>tener</u> un gran número de amigos;...”	pag. 58
L.O.: “ <u>Clasping</u> Hands as a Source of Energy”	pag. 74
L.M.: “ <u>Juntar</u> las Manos como Fuente de Energía”	pag. 73
L.O.: “ <u>Sharing</u> Your Feelings and Yourself”	pag. 80
L.M.: “ <u>Compartir</u> Los Sentimientos y Su Persona con los Demás”	pag. 79
L.O.: “ <u>Making</u> the Most of Positive Words”	pag. 81
L.M.: “ <u>Aprovechar</u> las Palabras Positivas al Máximo”	pag. 80
L.O.: “ <u>Exposing</u> water to Buddhist sutras resulted in the formation of beautiful crystals, explaining why <u>writing</u> and <u>reading</u> sutras has a soothing effect.”	pag. 97
L.M.: “ <u>Exponer</u> el agua a sutras budistas dio como resultado la formación de cristales hermosos, lo que explica el por qué la <u>escritura</u> y la <u>lectura</u> de tales documentos producen un efecto tranquilizador.”	pag. 96
L.O.: “ <u>Loving</u> Others Begins with <u>Loving</u> Yourself”	pag. 100
L.M.: “El <u>Amar</u> a los Demás Comienza por El <u>Amor</u> A Uno Mismo”	pag. 100
L.O.: “ <u>Living</u> with Clean Water: <u>Finding</u> Peace and Comfort”	pag. 109

L.M.: “Vivir con Agua Limpia: Encontrar Paz y Bienestar” pag. 109

L.O.: “**Avoiding** Stress-Induced Illnesses” pag. 121

L.M.: “**Prevenir** Enfermedades Causadas por el Estrés” pag. 121

L.O.: “**Stemming** the Tide of Negativity” pag. 135

L.M.: “**Poner freno** a la Corriente Negativa” pag. 134

3.1.1.8.- Sustantivo/Verbo o participio pasado.- se sustituye la categoría del sustantivo por la del verbo o participio pasado.

L.O.: “Here’s my **explanation** for why these crystals are the most beautiful: Love is the energy that we give to others, and gratitude is the love that we receive from others.” pag. x

L.M.: “A continuación **explico** por qué estos cristales son los más hermosos: El amor es la energía que entregamos a otros y la gratitud es el amor que recibimos de los demás.” pag. ix

L.O.: “We already know that differences in nature result in the **formation** of different words.” pag. 9

L.M.: “Ya sabemos que las diferencias de la naturaleza **forman** distintas palabras.” pag. 9

L.O.: “Your words and the way you use them have an important **influence** on what kind of life you live.” pag. 11

L.M.: “Sus palabras y la forma cómo las usa **influyen** de manera trascendental en la clase de vida que lleva...” pag. 11

L.O.: “And in the same way, bad words and their bad vibrations will predictably have a negative **effect** on our bodies, so we should not be surprised when destructive words destroy.” pag. 11

L.M.: “De la misma manera, las malas palabras con sus vibraciones desfavorables **afectarán** negativa e inevitablemente nuestro organismo, por lo que no deberíamos sorprendernos cuando los términos destructivos causan muchísimo daño...” pag. 11

L.O.: "But if you make a special **effort** to smile at the people you dislike, you'll soon sense that your feelings of dislike are dissipating." pag. 21

L.M.: "...pero si **se esfuerza** de manera especial en sonreírlas, pronto notará que ese sentimiento de antipatía se irá disipando." pag. 20

L.O.: "I've found that while two people might result in a conflicting frequency, a third person often brings everyone's energy into **harmony**." pag. 22

L.M.: "...porque he descubierto que mientras dos sujetos acarrear frecuencias opuestas, un tercero a menudo **armoniza** la energía de cada uno de los presentes." pag. 21

L.O.: "All existence is **vibration** and sound, and vibration is life itself. Without vibration, we would not exist." pag. 31

L.M.: "Toda la existencia **vibra** y emite sonidos; la vibración es en sí vida; sin vibración no existiríamos." pag. 31

L.O.: "The frequencies of a husband and a mother-in-law, for example, are probably not so different, since they both, at the very least, share a love for the same person. But sometimes even small differences in frequency can create **disharmony**." pag. 55

L.M.: "Las frecuencias de un esposo y una suegra, por ejemplo, probablemente no sean tan diferentes, ya que ambos, al menos, comparten el amor por la misma persona, pero a veces hasta las diferencias más insignificantes en la frecuencia **desarmonizan** la situación." pag. 55

L.O.: "There can be no doubt that the diverse electromagnetic fields have a negative **impact** on human beings." pag. 60

L.M.: "No hay duda alguna que los diferentes campos electromagnéticos han **impactado** de forma negativa en los seres humanos." pag. 59

L.O.: "Perhaps you know someone who spend an unhealthy amount of time in **chat rooms and mail messaging** and have witnessed this phenomenon firsthand." pag. 61

L.M.: "Tal vez conoce a alguien que pasa una cantidad de tiempo poco provechosa **chateando, enviando emails**, y ha sido testigo directamente de este fenómeno." pag. 61

L.O.: "These two crystals indicate the importance of sincere **gratitude and apology.**" pag. 92

L.M.: "Estos dos cristales indican lo importante que es **agradecer y dar disculpas** con sinceridad." pag. 91

L.O.: "Living life to its fullest requires a considerable degree of positive energy, and to harbor this positive energy within yourself requires **resonation.**" pag. 109

L.M.: "Vivir una vida al máximo requiere un considerable grado de energía positiva y, para albergarla en su interior, necesita **resonar.**" pag. 109

L.O.: "When people have caved in to the stresses of society and daily life, their vibration becomes distorted, and even the kindest of words will have little or no **effect** on them." pag. 112

L.M.: "Cuando las personas se hunden en el stress de la sociedad y de la vida cotidiana, sus vibraciones se distorsionan e incluso hasta las palabras más amables **afectarán** un poco o nada a dichos individuos." pag. 112

L.O.: "After your **bath** and before you go to bed, take a drink of love and gratitude in the form of water. Then place your hands together in thanks for your pets, your plants, and your loved ones." pag. 120

L.M.: "Después de **bañarse** y antes de ir a acostarse, beba un poco de amor y gratitud en forma de agua, y luego junte sus manos para agradecer por las mascotas, las plantas y los seres queridos que tiene a su alrededor." pag. 120

L.O.: "How about your microwave oven? This device uses microwaves to vibrate the atoms of the food at a rapid enough rate to cause the food to heat up, and to assume that this has an **effect** on your nervous system requires no great leap of logic." pag. 123

L.M.: "¿Y el horno de microondas? Este aparato utiliza microondas para hacer vibrar los átomos de la comida a una velocidad lo suficientemente rápida para lograr que los alimentos se calienten. Asumir que esto **afecta** el sistema nervioso no requiere de una gran capacidad lógica." pag. 123

L.O.: “No matter who you are, there’ll never be a **shortage** of people who come along to ruin your perfect day. That can either bring you down, or it can provide you with an opportunity to learn from responding with love and gratitude.” pag. 140

L.M.: “Independientemente de quién sea usted, nunca **faltarán** personas que lleguen para arruinarle su día perfecto, lo que puede deprimirlo u otorgarle una oportunidad para aprender a responder con amor y gratitud.” pag. 140

3.1.1.9.- Sustantivo/Adjetivo.- se reemplaza la categoría del sustantivo por la del adjetivo.

L.O.: “As an example, I often see young women diligently drinking copious amounts of water for their **health** and **beauty**.” pag. 3

L.M.: “Por ejemplo, a menudo veo jovencitas esmerándose en beber abundante agua para estar **sanas** y **bellas**.” pag. 3

3.1.1.10.- Adjetivo/Sustantivo.- se cambia la categoría del adjetivo por la del sustantivo.

L.O.: “By contrast, if you think you can’t do something, you’ll probably be right, no matter how **easy** the task may actually be.” pag. 16

L.M.: “Por otro lado, si piensa que no puede hacer algo, probablemente tenga razón, independientemente de la **facilidad** que puede presentar el trabajo.” pag. 16

L.O.: “Any words that give positive energy to another are **certain** to result in positive energy for the giver.” pag. 19

L.M.: “Cualquier término que proporcione buena energía a otra persona, con **certeza** resultará positivo también para el que lo expresa.” pag. 19

L.O.: “Perhaps the ancients who created the writing system used in Japan knew something about how **important** it is to make other people, and maybe women in particular, happy.” pag. 21

L.M.: “Posiblemente los ancestros quienes crearon el sistema de escritura en Japón sabían algo sobre la **importancia** que significaba hacer feliz a los demás y a las mujeres, en particular.” pag. 20

L.O.: "When one person changes and the other is unable to detect the change, disharmony is **sure** to follow." pag. 62

L.M.: "Cuando una persona sufre cambios y la otra es incapaz de detectarlos, la desarmonía con **seguridad** llegará..." pag. 62

L.O.: "The **different** formations are to be expected, considering that we use these two expressions in different circumstances." pag. 81

L.M.: "Las **diferencias** en las formaciones de los cristales son esperadas, considerando que usamos ambas expresiones en circunstancias disímiles." pag. 80

L.O.: "We are all **capable** of emitting beautiful healing vibrations. These are the vibrations that loving mothers and fathers send to their children." pag. 111

L.M.: "Todos nosotros tenemos la **capacidad** de emitir buenísimas vibraciones curativas; por ejemplo, las que envían a sus hijos las madres y los padres cariñosos." pag. 111

3.1.1.11.- Adjetivo/Verbo.- se sustituye la categoría del adjetivo por la del verbo.

L.O.: "However, when the individual water samples are exposed to different written words, the resulting crystal from each sample is quite **different**, depending on the vibration of the word. We can learn two things from this result." pag. 2

L.M.: "Sin embargo, cuando las muestras de agua se exponen a distintos términos escritos, el cristal resultante de cada muestra **se diferencia** por completo, dependiendo de la vibración de la palabra. Podemos aprender dos lecciones de este resultado." pag. 2

L.O.: "'Thank you' and its equivalent expression in Japanese, 'Arigato,' despite being completely **different** words, look surprisingly similar as crystals." pag. 9

L.M.: "'Gracias' y su expresión equivalente en japonés 'Arigato' crean cristales sorprendentemente parecidos, a pesar de ser palabras que **difieren** por completo." pag. 9

L.O.: "We also need water, food, and sleep. Without an almost constant supply of these elements, survival would be **impossible**." pag. 29

L.M.: "También requerimos de agua, comida y una cantidad considerable de sueño, ya que si carecemos de una continua provisión de ellos, **se imposibilitaría** la supervivencia." pag. 30

L.O.: "One hertz is **equivalent** to one vibration per second. Human beings cannot hear anything with a vibration higher or lower than that range." pag. 31

L.M.: "Un hercio **equivale** a una vibración por segundo, y los seres humanos no pueden oír nada que vibre a más o a menos que el rango antes descrito." pag. 31

L.O.: "Even the ancients understood that with sufficient water, people are **lighthearted** and can enjoy humor, but humor wanes when humidity dwindles." pag. 51

L.M.: "Inclusive los ancestros comprendían que con suficiente agua, la gente **se ponía** de buen talante y disfrutaba del buen humor, pero el mismo decrece cuando la humedad disminuye." pag. 51

L.O.: "However, when two people's frequency is only slightly **different**, then it can cause all sorts of problems." pag. 55

L.M.: "Sin embargo, cuando la frecuencia de dos personas únicamente **difiere** un poco, todo tipo de problemas aparece." pag. 55

L.O.: "When you become capable of that, then you will be able to share love and gratitude with that person, and the relationship can be mutually **fulfilling and nourishing**." pag. 57

L.M.: "Una vez que llega a ser capaz de hacer lo antes mencionado, podrá compartir el amor y la gratitud con aquella persona, además de formar una relación que los **satisfaga y alimente** de manera mutua." pag. 57

L.O.: "For the well-being of ourselves and the planet, it is critical that we seek to harmonize with other people rather than with the electronic devices that are so **ubiquitous** in our lives." pag. 61

L.M.: "Por el bienestar nuestro y el del planeta, es fundamental que busquemos tener armonía con las otras personas, en lugar de hacerlo con los equipos electrónicos que **se han propagado** a lo largo de nuestra vida." pag. 61

L.O.: "Sadness can be **harmful** to the cells of the hippocampus in the brain, increasing the risk of Alzheimer's." pag. 127

L.M.: "La tristeza puede **perjudicar** las células del hipocampo, lo que aumenta el riesgo de contraer Alzheimer." pag. 127

3.1.1.12.- Posesivo/Artículo Definido.- se cambia el adjetivo posesivo por el artículo definido.

L.O.: "Language is learned and not passed down through **our** DNA." pag. 4

L.M.: "Las lenguas se aprenden y no se heredan a través **del** ADN." pag. 4

L.O.: "**Your** body remembers **your** dreams, which is why it is important to speak your dream." pag. 28

L.M.: "**El** cuerpo recuerda **los** sueños, lo que explica la importancia de contarlos..." pag. 28

L.O.: "**Your** health comes from within, and it is affected by **your** words. If you want to make the water within your body as vibrant as this crystal, then it is important to tell yourself, 'I feel great'." pag. 42

L.M.: "**La** salud nace de su interior y se afecta por **las** palabras que usa. Si desea hacer que el agua dentro de su cuerpo sea tan vibrante como este cristal, entonces es importante que se repita lo siguiente: "Me siento estupendo!" pag. 42

L.O.: "I have observed that people who are dehydrated soon lose **their** sense of humor. It so happens that the words 'humor' and 'humidity' come from the same Latin word." pag. 51

L.M.: "He observado que las personas que están deshidratadas pierden rápido **el** sentido del humor, y sucede que las palabras "humor" y "humedad" provienen del mismo término latín." pag. 51

L.O.: "People who experience weakness in **their** throat often eventually develop a disease in their throat. The same holds true for other organs of the body." pag. 106

L.M.: "La gente que experimenta a menudo debilidad en **la** garganta con el tiempo desarrollará una enfermedad en dicha parte, y lo mismo cabe para otros órganos del cuerpo." pag. 106

L.O.: "Now for your evening routine: taking a long, hot bath can be a good way to relax **your** body and mind after a stressful day. Close **your** eyes and feel the vibration of water all over **your** body. Fill **your** soul with appreciation for the water." pag. 119

L.M.: "Ahora para su rutina nocturna le sugiero lo siguiente: tomar un baño largo y caliente es una buena forma de relajar **el** cuerpo y **la** mente después de un día estresante. Cierre **los** ojos,

sienta la vibración del agua en todo el cuerpo y llene el alma de agradecimiento hacia el líquido vital.”

pag. 119

3.1.1.13.- Artículo Indefinido/Artículo Definido.- se reemplaza el artículo indefinido por el artículo definido.

L.O.: “I have found that you can take any two healthy-looking people, and one might have a healthy mind and spirit, while the other has a fatigued mind and organs.”

pag. 2

L.M.: “He descubierto que usted puede escoger a dos personas cualesquiera de aspecto saludable, una de ellas puede tener la mente y el espíritu sanos mientras que la otra la mente y los órganos fatigados.”

pag. 2

L.O.: “Heat is a result of vibration, and so covering your body in water of this temperature can be extremely comforting, helping you to expel fatigue and negative vibrations.”

pag. 119

L.M.: “El calor es el resultado de la vibración, entonces, cubrir el cuerpo con el agua a la temperatura indicada anteriormente puede ser muy agradable, lo que lo ayuda a eliminar tanto el cansancio como las energías negativas.”

pag. 119

L.O.: “Normal words spoken face-to-face with no particular harmful effect can become a damaging weapon through a cell phone.”

pag. 126

L.M.: “Las palabras comunes y corrientes que se dicen en persona sin ningún efecto dañino se vuelven un arma perjudicial a través de los teléfonos celulares.”

pag. 126

L.O.: “Since water permeates our entire planet and everything on it, the water of the world cannot help but reflect the decline that takes place within a human soul, as revealed by the formation of beautiful crystals and not-so-beautiful crystals.”

pag. 136

L.M.: “Debido a que el agua penetra en nuestro planeta y en todo lo que existe en él, es inevitable que el líquido vital refleje el deterioro que ocurre dentro del alma humana, según lo que revela la formación de cristales hermosos y feos.”

pag. 135

3.1.1.14.- Otras Partículas.- cambio de otras partículas tales como preposiciones, conjunciones, interjecciones, demostrativos, etc.

L.O.: "In **this** book, I will focus on these words- *love and gratitude*- and share some of my ideas for using water's unique role of transporting vibration and resonance..." pag. ix

L.M.: "En el **presente** libro me centraré en estas palabras, amor y gratitud, y compartiré algunas de mis ideas para sacar provecho del único papel del agua de transportar la vibración y la resonancia..." pag. viii

L.O.: "So what are words? I was raised in Japan **by** parents who spoke Japanese, and that's why I speak Japanese." pag. 3

L.M.: "Entonces, ¿qué son las palabras? Yo crecí en Japón **con** padres que hablaban japonés y por eso hablo dicho idioma." pag. 4

L.O.: "**These** photographs were taken from water frozen after being placed in four different glass containers with the words taped to the sides." pag. 35

L.M.: "Las **presentes** fotografías se tomaron del agua que fue congelada después de haberla colocado en cuatro diferentes recipientes con las palabras escritas con cinta adhesiva en las paredes de los mismos." pag. 35

L.O.: "Peace is often symbolized **by** a circle, and so this crystal with its complex formations seems to be telling us about the importance of peace in our troubled world." pag. 77

L.M.: "La paz a menudo se simboliza **con** un círculo, por lo que este cristal con sus formaciones complejas parece decirnos lo importante que es la paz en nuestro mundo lleno de problemas." pag. 76

L.O.: "Such people are incapable of enjoying what is right and good about the world, **and** they have an enormous capacity for creating a dark cloud on the most positive of happenings, serving as an illustration of the importance of good water." pag. 112

L.M.: "Aquellas personas son incapaces de disfrutar de lo correcto y lo bueno del mundo, **pero** tienen una capacidad enorme para generar nubes negras en las situaciones más positivas de la vida, lo que sirve como ejemplo de la importancia que tiene el agua limpia." pag. 111

L.O.: "When you write something **by** hand or print something, the vibration is not fine enough to resonate with your nervous system, limiting the effect that the vibration can have on you." pag. 124

L.M.: “Cuando escribe algo a mano o lo imprime, la vibración no es lo suficientemente buena para resonar con su sistema nervioso, lo que limita el efecto de la misma sobre su persona.”

pag. 124

3.2.- Otras técnicas de traducción

3.2.1.- Traducción literal

La traducción literal es el traslado palabra por palabra de una lengua a otra respetando las reglas lingüísticas de la LM. Además, dicho procedimiento se da cuando existe una correspondencia precisa de estructura y de significación o contenido entre dos oraciones (LO y LM). La equivalencia se cumple monema por monema. (Vázquez-Ayora, 1977)

También, la efectividad de la traducción literal es directamente proporcional a la similitud entre las lenguas, por lo tanto, son mínimas las ocasiones en las que las traducciones de inglés a español son aceptables.

Sin embargo, (Vinay y Darbelnet, 1958) señalan cinco razones para la inaceptabilidad de este procedimiento:

1. Por producirse un cambio de sentido. (“it’s all Greek to me”...”me suena a chino”)
2. Por no obtenerse ningún sentido. (“red herring”...”arenque rojo” en vez de “pista falsa”)
3. Por razones estructurales. (“she ran out screaming”...”salió corriendo y gritando”)
4. Por falta de correspondencia metalingüística. (“rubbish”...”no digas tonterías!”)
5. Por darse un cambio en el registro de la lengua, a pesar de que existe correspondencia. (“sister-in-law”...”cuñada” en vez de “hermana política”)

3.2.1.1.- Ejemplos de traducción literal.-

L.O.: “Love is the energy that we give to others, and gratitude is the love that we receive from others.”

pag. x

L.M.: “El amor es la energía que entregamos a otros y la gratitud es el amor que recibimos de los demás.”

pag. ix

L.O.: "Join me in exploring the power of words and vibration, and the energy of love and gratitude, in the following pages of this book." pag. xiii

L.M.: "Acompáñeme a explorar el poder de las palabras y la vibración, así como la energía del amor y la gratitud en las siguientes páginas de este libro." pag. xi

L.O.: "Japan is a country blessed with bountiful nature, filling the air with a rich variety of sounds that would, over time, have become the source of an equally rich variety of words, including those used in distinctive forms of Japanese poetry such as haiku and tanka." pag. 7

L.M.: "Japón es un país bendecido por una abundante naturaleza, que llena el aire de una profusa diversidad de sonidos que, con el tiempo, se habría convertido en el origen de una variedad equitativamente rica de palabras, que incluyen aquellas utilizadas en las formas distintivas de la poesía japonesa tales como el haiku y el tanka." pag. 7

L.O.: "When the response is something like, 'When you say that, it makes me feel like I really can do it, and I will,' then..." pag. 18

L.M.: "Cuando la respuesta es algo como 'Cuando dices eso, me hace sentir que en realidad puedo hacerlo y lo haré', entonces..." pag. 18

L.O.: "A Buddhist saying speaks of Kannon, the goddess of mercy and compassion, as being capable of seeing all and feeling all." pag. 31

L.M.: "Un dicho budista habla de Kannon, la Diosa de la piedad y la compasión, como un ser capaz de ver y sentir todo." pag. 31

L.O.: "Everyone will agree that the crystal formed by the Word 'soul' on page 90 is indeed beautiful." pag. 80

L.M.: "Todos estarán de acuerdo en que el cristal formado por la palabra 'alma' de la página 89 es en realidad hermoso." pag. 79

L.O.: "An old Japanese ghost story tells about a man who writes sutras all over his body to protect himself from devils." pag. 81

L.M.: "Una antigua historia de fantasmas japonesa trata sobre un hombre que escribió sutras por todo su cuerpo para protegerse de los demonios..." pag. 80

L.O.: "We have the power of thought and the power of free will, and thus the power to make whatever sound we desire, and in this we have the power to be a force for change." pag. 102

L.M.: "Tenemos el poder del pensamiento y del libre albedrío, por lo tanto, el poder de producir cualquier sonido que queramos, y en este asunto, tenemos el poder de ser una fuerza para el cambio." pag. 102

L.O.: "Use the energy you get when talking to a friend to neutralize negative vibrations, or enjoy a massage or some other relaxation technique to calm yourself and get back on your feet."

pag. 122

L.M.: "Utilice la energía que recibe cuando conversa con un amigo para neutralizar las vibraciones negativas, o disfrute de un masaje o de alguna otra técnica de relajamiento con el fin de tranquilizarse y salir adelante." pag. 122

L.O.: "Harmful and destructive words, the harmonizing with electronic devices, and our disassociation with nature all threaten to disrupt the balance needed to maintain our planet and our existence on it." pag. 134

L.M.: "Las palabras hirientes y destructivas, la armonía con los equipos electrónicos, así como nuestra desvinculación de la naturaleza han amenazado con deteriorar el equilibrio necesario para mantener nuestro planeta y nuestra existencia en el mismo." pag. 134

L.O.: "On May 26, 2005, I gave a lecture on the energy of love and gratitude at the United Nations in New York City. The lecture was part of a twelve-part seminar based on themes related to spiritualism, the first of its kind ever for the United Nations." pag. 143

L.M.: "El 26 de mayo del 2005, llevé a cabo una conferencia sobre la energía del amor y la gratitud en el cuartel general de las Naciones Unidas en la ciudad de Nueva York. La misma formaba parte de un seminario que consistía de doce partes, basadas en temas relacionados con el espiritualismo; la primera de este tipo para esta organización." pag. 142

3.2.2.- La modulación

La modulación es el procedimiento de traducción por el cual se pasa de una forma de pensamiento a otra. Cada lengua tiene como característica un molde particular de pensamiento, por lo que define la modulación como "el cambio del criterio del mensaje de la

lengua origen LO al criterio de la lengua meta LM atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua". (Vázquez-Ayora, 1977)

La modulación es definida como "una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista y en la perspectiva." (Vinay y Darbelnet, 1958)

Así mismo, se considera la modulación una transposición en el plano del mensaje, en la medida en que la misma trabaja con categorías de pensamiento en vez de hacerlo con categorías gramaticales.

También, Vinay y Darbelnet "acuñaron el término 'modulación' para definir un tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de pensamiento y muchas veces de categoría de pensamiento." (Newmark, 1995)

Se puede concluir que, si bien la transposición es esencial en la realización de una traducción, ya que abarca los cambios gramaticales que van más acorde con la lengua meta, la modulación permite un mejoramiento de dicha traducción, al trabajar en el ámbito del genio de la lengua y del estilo, para que la traducción adquiriera su naturalidad, su color y su estilo propios. De tal manera, que tanto la transposición como la modulación se consideran los dos procedimientos más importantes de la traductología.

3.2.2.1.- Variedades de modulación

3.2.2.1.1.- Lo abstracto por lo concreto.-

L.O.: "**What comes to mind when you think of water?** Oceans and rivers? Perhaps rain, or the water you drink every day?..." pag. vii

L.M.: "**¿Qué se le viene a la cabeza cuando piensa en el agua?** ¿Los océanos y los ríos? ¿O quizás la lluvia o el agua que bebe todos los días?..." pag. vi

L.O.: "This word created a beautiful and stable crystal. The Japanese character for 'peace of mind' is represented by a woman beneath the roof of a **home**, indicating the role that women can have in creating a clam and stable environment." pag. 93

L.M.: “La presente palabra creó un cristal hermoso y estable. El carácter japonés de “serenidad” está representado por una mujer que se encuentra bajo el techo de una casa, indicando el papel que desempeña la mujer en la creación de un entorno tranquilo e inalterable.” pag. 92

L.O.: “I often give lectures, and when those lectures go well, I know that there was resonance between myself and the audience, that I have in some way stirred their emotions. I’ve stirred emotions when what I have said has entered the listener’s mind as energy and memory.”

pag. 115

L.M.: “A menudo doy charlas, entonces, cuando éstas salen bien, sé que hubo resonancia entre el público y yo, y que de cierta forma, he conseguido provocar emociones en esas personas. Esto último se da cuando lo que he dicho ha entrado a la cabeza de los oyentes como energía y recuerdos...”

pag. 115

3.2.2.1.2.- Lo concreto por lo abstracto.-

L.O.: “(See page 98 for photographs of water exposed to various electromagnetic fields.)”

pag. 123

L.M.: “(Ver las imágenes de agua expuesta a varios campos electromagnéticos en las páginas 97 y 98).”

pag. 122

3.2.2.1.3.- Modulación explicativa.-

L.O.: “But that is not the end of free energy. Free energy spreads out and the vibration goes on and on.”

pag. 131

L.M.: “Pero aquí no termina la energía libre, porque la misma se extiende y la vibración continúa y continúa.”

pag. 131

3.2.2.1.4.- La parte por el todo.-

L.O.: “To make your morning more relaxing, think of nature right when you wake up. Greet your pet if you have one or water a plant and say something to it. (“I love you’ is always a good choice of words.)”

pag. 118

L.M.: “Con el objetivo de lograr una mañana más relajante, piense en la naturaleza justo al despertarse, salude a su mascota si tiene una o riegue una planta y dígame algo. (‘Te amo’ es siempre una buena **frase**.)” pag. 118

3.2.2.1.5.- Una parte por otra.-

L.O.: “That’s not the direction I pursued in life, but that dream still occupies a corner of my **mind**.” pag. 28

L.M.: “Aquella no es la dirección que me propuse seguir en la vida, pero ese sueño todavía ocupa un rincón de mi **espíritu**.” pag. 27

3.2.2.1.6.- Inversión de términos o del punto de vista.-

L.O.: “Simply **use** good words on a daily basis.” pag. viii

L.M.: “Simplemente **diga** palabras positivas todos los días.” pag.viii

L.O.: “I hope that each person who **picks up** this book will become aware of the energy of love and gratitude that he or she possesses and then **spread** that knowledge to others.” pag. xii

L.M.: “Espero que todos los que **lean** este libro tengan plena conciencia de la energía del amor y la gratitud que poseen, y que luego **comuniquen** ese conocimiento a los demás...” pag. xi

L.O.: “**Be Generous** with Compliments.” pag. 22

L.M.: “**No se quede Corto** a la Hora de Hacer Cumplidos.” pag. 22

L.O.: “Although some argued that parents have the right to **give** their children any name they choose, the city refused to accept the name, and instead of taking it to court, the father backed down.” pag. 76

L.M.: “Aunque algunos discutían sobre el hecho de que los padres tienen la facultad de **poner** a sus hijos el nombre que ellos escogiesen, la comunidad se negó a aceptar el mismo, y en lugar de llevar el asunto a la corte, el padre se echó para atrás y optó por otro nombre.” pag. 75

L.O.: “‘That’s no good’ crystal **failed** to form. By using positive words, you’ll spread good vibrations to those around you, and those good vibrations will eventually return to you.” pag. 86

L.M.: “...mientras que el ‘No está bien’ **no tuvo éxito** en su formación. Al decir palabras positivas, difundirá buenas vibraciones a los que se encuentran a su alrededor, y finalmente esta energía favorable regresará a usted.” pag. 85

L.O.: “All of the water exposed to electromagnetic fields **received** some damage, but the words ‘love and gratitude’ counteracted some of the negative effects.” pag. 98

L.M.: “Toda el agua que se expuso a campos electromagnéticos **sufrió** cierto daño, pero las palabras ‘amor y gratitud’ contrarrestaron algunos de los efectos negativos.” pag. 98

L.O.: “A **negative** person hears positive words as negative. Perhaps you know someone like that.” pag. 111

L.M.: “Una persona **pesimista** oye palabras positivas de una forma negativa. Tal vez conoce a alguien así.” pag. 111

3.2.2.1.7.- Lo contrario negativado.-

L.O.: “The pigs and chickens of one country **are not that different- perhaps not any different-** from the animals found in another country, but the way a culture hears these sounds is different.” pag. 9

L.M.: “Los chanchos y las gallinas de un país **son casi parecidos** a los de otra nación, **quizás sean iguales**, pero la diferencia radica en la forma cómo una cultura escucha dichos sonidos.” pag. 9

L.O.: “While some negative language used for humor may not be so bad, much of the language we use, and even many of the new words and expressions that enter our language through modern culture, **are negative in their vibration.**” pag. 12

L.M.: “Aunque algunas palabras negativas usadas para la comedia pueden no ser tan malas, la mayoría de ellas e incluso muchos de los nuevos términos y expresiones que entran a formar parte de nuestra lengua por medio de la cultura moderna **no acarrear vibración positiva.**” pag. 12

L.O.: "Solid and beautiful, the crystal seems to be telling us that if we believe we can do something, we can find a way to make it happen, even if **it seems impossible.**"

pag. 15

L.M.: "El resultado fue un cristal consistente y hermoso que parecería que nos dijera que si creemos que podemos hacer algo, podríamos encontrar la manera de hacerlo realidad, aun si **no parece posible.**"

pag. 15

L.O.: "**it's easy** to see how such positive words would yield these beautiful crystals." pag. 35

L.M.: "**No es difícil** ver cómo las palabras positivas dan paso a estos hermosos cristales." pag. 35

L.O.: "For some, love and gratitude **doesn't get expressed easily.** If this sounds like you, even starting out by faking it is all right." pag. 63

L.M.: "Para algunas personas **es difícil expresar** amor y gratitud, y si usted es una de ellas, sería correcto fingir en un principio." pag. 63

L.O.: "If you can see the beauty within yourself, that's the direction in which you'll move. But if all you can see is **what you think makes you unattractive,** then that is what you'll become more like." pag. 68

L.M.: "Si puede ver la belleza dentro de su interior, esa es la dirección en la cual usted se moverá, pero si todo lo que ve **es lo que piensa que no le hace atractivo,** entonces aquello es en lo que más se convertirá." pag. 67

L.O.: "The crystal on page 93 formed by the words 'peace of mind' is stable and steady. **It's not hard** to feel peaceful vibrations from this lovely crystal." pag. 82

L.M.: "El cristal de la página 92 que se formó por la palabra 'serenidad' se muestra estable y fijo. **Es fácil** sentir las vibraciones pacíficas que provienen de este cristal encantador." pag. 81

L.O.: "I believe that our planet is sick. **When people take ill,** the weakest parts of their body develop symptoms of illness." pag. 106

L.M.: "Creo que nuestro planeta está enfermo. **Cuando las personas no están sanas,** las partes más débiles del cuerpo presentan síntomas de la enfermedad que padecen." pag. 105

3.2.2.1.8.- Modulación de forma, aspecto y uso.-

L.O.: “So if **you make it a habit** to use positive words, then the water within your body and the water around you will become beautiful and clean, and health and well-being will result.”

pag. 1

L.M.: “Por lo tanto, si **se acostumbra** a decir términos positivos, el agua en su interior y alrededor suyo será pura y cristalina y, como resultado, gozará de buena salud y bienestar.”

pag. 1

L.O.: “Even saying ‘exhaustion’ makes the water within your body look worn and withered. If you find yourself **saying this out of habit**, try shifting your thinking.”

pag. 43

L.M.: “Incluso decir ‘agotamiento’ hace que el agua en su interior se vea vieja y mustia. Si **tiene la costumbre** de decir aquello, intente cambiar su forma de pensar.”

pag. 43

3.2.2.1.9.- Cambio de comparación o de símbolo.-

L.O.: “Different water samples may appear to be all the same, but when one simple is exposed to positive words such as ‘Thank you’ and another simple is exposed to negative words such as **‘Stupid’**, the two samples form distinctly different types of crystals.”

pag. viii

L.M.: “Varias muestras de agua parecen todas iguales, pero cuando una de ellas es expuesta a palabras positivas como ‘Gracias’ y otra a términos negativos como **‘Tonto/a’**, las dos muestras forman con claridad diferentes tipos de cristales.”

pag. vii

L.O.: “Improving Your **State of Mind** with Crystals.”

pag. 13

L.M.: “Mejorar el **Estado de Ánimo** con los Cristales.”

pag. 13

L.O.: “**If thoughts of peace are not coming into your heart**, you should recall love and gratitude, especially the latter. Being thankful brings you love; being thankful even helps create love within your being.”

pag. 105

L.M.: “**Si le cuesta tener intenciones pacíficas**, usted debería recordar el amor y la gratitud, y en especial este último, porque el agradecimiento atrae al amor, incluso ayuda a generarlo dentro de su ser.”

pag. 105

3.2.3.- La equivalencia

La separación entre un procedimiento y otro no es estricta, por lo que la equivalencia es un caso extremo de modulación.

La equivalencia trabaja con frases hechas, modismos, expresiones idiomáticas, metáforas, porque debe existir un equivalente en la LM para que la misma se lleve a cabo. También, este procedimiento se relaciona íntimamente con la experiencia humana que da a cada lengua su punto de vista característico y su símbolo propio.

Así mismo, la equivalencia es la técnica que “intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Es un tipo de modulación fijada, pero que pertenece al plano semántico, no al léxico; por ello, puede considerarse que supera la modulación, ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación.” (Vinay y Darbelnet, 1958)

Además, la equivalencia se da cuando “se utiliza un término o expansión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.” (Hurtado Albir, 2007)

En la equivalencia se toma en cuenta las figuras de la lengua: metáforas, símiles, modismos y expresiones fijas.

3.2.3.1.- Ejemplos de equivalencia.-

L.O.: “**It is perhaps not a stretch to** think this way, because we often use words such as *thick, thin, heavy, and clean* to describe blood.” pag. viii

L.M.: “**No es quizás una exageración** pensar así, ya que a menudo utilizamos calificativos tales como *espesa, fluida, pesada y pura* para describir la sangre.” pag. vii

L.O.: “Place your selected crystal's picture in a spot where you can look at it several times a day. Frame or stand the photograph where you can see it **out of the corner of your eye** as you go about your day.” pag. 14

L.M.: “Coloque la foto del cristal que ha seleccionado en un lugar donde la pueda mirar varias veces al día, enmárcuela o póngala donde la pueda ver **con el rabillo del ojo** a medida que transcurre el día.” pag. 14

L.O.: "Apathy will spoil the water within us, and from the inside out, the cells will age and deteriorate at an accelerated rate. But if you wish to slow down this process, then become aware of your absolute beauty and appreciate and love every body part, **from the top of your head to the tips of your toes.**"

pag. 67

L.M.: "La apatía dañará el agua de nuestro interior, y desde adentro hacia afuera, las células se envejecerán y se deteriorarán a un ritmo acelerado. Pero si quiere enlentecer este proceso, entonces pronto dese cuenta de su total belleza, aprecie y ame cada parte de su cuerpo, **de pies a cabeza.**"

pag. 66

L.O.: "Of course, you experience great sadness at times of despair, but it's also an opportunity to go back to and **start again with a clean slate.** It's the starting point of *new* hope."

pag. 73

L.M.: "Obviamente, usted experimenta una gran tristeza en los momentos de desesperación, pero también es una oportunidad de comenzar desde el principio y **hacer borrón y cuenta nueva.** Es el punto de partida de una *nueva* esperanza."

pag. 72

L.O.: "As long as we continue destroying 'harmony', the planet is going to experience more and more natural disasters and war. As for us residents of this planet, **make no mistake that** the conditions of life are going to become tougher and tougher unless we do something to reverse the course."

pag. 107

L.M.: "Mientras continuemos destruyendo la "armonía" del planeta, el mismo va a experimentar cada vez más desastres naturales y guerras; y en cuanto a nosotros, los residentes de la tierra, **no le quepa la menor duda de que** las condiciones de vida se volverán cada vez más difíciles a menos que hagamos algo para cambiar el presente curso."

pag. 107

3.2.4.- La adaptación

Si la equivalencia "da cuenta de una misma situación, la adaptación busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes." (Vinay y Darbelnet, 1958)

De igual manera, "la adaptación se aplica a los casos en que la situación a la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación con otra situación, considerada equivalente." (López Guix y Minett, 1999)

La adaptación es el procedimiento que “tiene que ver con el cambio de la cultura referencial cuando una situación en la cultura original (CO) no existe en la cultura meta (CM).” (Munday, 2008)

Gracias al procedimiento de la adaptación, la traducción “alcanza su verdadero valor y dinamismo, adquiere ‘viabilidad cultural’; la adaptación nos permite evitar extralingüísticos indispensables para la asimilación completa de una obra, o puede incluso ocasionar un contrasentido.” (Vázquez-Ayora, 1977)

Finalmente, este procedimiento también trabaja sobre la traducción de otros aspectos tales como colores, estaciones climáticas, expresiones culturales, fechas, lugares, objetos, pesos y medidas, religión, sistema de calificación, tradición, entre otros.

3.2.4.1.- Ejemplos de adaptación.-

L.O.: “...The other person’s confidence would be ***crushed***, filling the space with negative vibrations, and you, likewise, would be filled with uncertainty.” pag. 19

L.M.: “...La confianza del otro individuo estaría ***por los suelos***, dejando espacio a las vibraciones negativas, y usted, así mismo, estaría lleno de inseguridad.” pag. 18

L.O.: “For most of us, the best we can do is to avoid bad news. Negative information relays negative vibration, often resulting in a negative chain reaction that at times can lead to a fight, a ***crime***, or perhaps even a war...” pag. 24

L.M.: “Para la mayoría de nosotros, lo mejor es evitarlas, ya que la información negativa transmite vibración para nada positiva que a menudo resulta en una cadena de reacción negativa que a veces puede conducir a peleas, ***delitos***, o hasta quizás a guerras...” pag. 23

L.O.: “...At the moment of conception within your mother’s womb, one of between 100 million and 400 million sperm was the one to fertilize your mother’s ***egg***.” pag. 26

L.M.: “...En el momento de la concepción al interior del útero de su progenitora, uno de entre 100 millones y 400 millones de espermatozoides fue el que fertilizó el ***óvulo*** de su madre.” pag. 26

L.O.: “Since vibration is the source of energy, energy would have no way to enter the body without water, and ***death would be not far behind***.” pag. 51

L.M.: “Como la vibración es el origen de la energía, ésta no tendría manera de entrar al organismo sin la ayuda del agua, y **la muerte estaría a la vuelta de la esquina.**” pag. 34

L.O.: “You’ll need to return your tuxedo or dress when **the time is up**, but that fact alone does not mean the end of vibration. The soul, freed of the body, continues to vibrate, making life eternal.” pag. 52

L.M.: “Usted tendrá que devolver ese traje o vestido cuando **le llegue la hora**, pero ese sólo hecho no significa que es el fin de la vibración, ya que el alma, que se libera del cuerpo, continua vibrando, haciendo la vida eterna.” pag. 52

L.O.: “I feel that the most important condition of friendship is to be able to hold **heart-to-heart** discussions with your friends.” pag. 59

L.M.: “Siento que la condición más significativa de la amistad es poder mantener conversaciones **francas y sinceras** con los amigos.” pag. 58

L.O.: “When you align your voice with the vibration of the other person, you can choose what note on the scale you are going to use. If you wish to comfort a friend suffering from a **broken heart**, are you going to choose *do-mi-so* or *do-fa-la*?” pag. 114

L.M.: “Cuando usted alinea su voz con la vibración de la otra persona, escoge el tono en el que se va a expresar. Si desea consolar a un amigo que sufre de una **decepción amorosa**, ¿Va a optar por el *do-mi-sol* o el *do-fa-la*?” pag. 113

L.O.: “The ideal temperature for bathwater is around **104 to 107 degrees Fahrenheit.**” pag. 119

L.M.: “La temperatura ideal para el agua del baño es de aproximadamente unos **40 a 42 grados centígrados.**” pag. 119

3.2.5.- La amplificación

La amplificación es un procedimiento de traducción que “se produce cuando la lengua de llegada LM utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra.” (Hurtado Albir, 2007)

También, la amplificación es “el procedimiento por el cual en LM se emplean más monemas (lexemas y morfemas) que en LO para expresar la misma idea (Vinay y Darbelnet,

1958).” Adicionalmente, esta técnica tiende a desarrollar la expresión y el término, y puede afectar todas las categorías gramaticales (verbo, preposición, pronombre, adverbio, adjetivo, etc.).

Los casos de amplificación ocurren debido a la economía del inglés, porque es una lengua precisa, concreta y directa. Por ejemplo, las preposiciones cumplen una función semántica en el inglés, mientras que en el español las mismas son elementos funcionales. Por esta razón, en una traducción del inglés al español, la versión española generalmente es más larga que la inglesa.

3.2.5.1.- Casos de amplificación

3.2.5.1.1.- Amplificación del adverbio.-

L.O.: “Saying words out **loud** creates the energy you need to accomplish the task in a focused and efficient way.” pag. 15

L.M.: “Expresar palabras **en voz alta** crea la energía que necesita para cumplir con su tarea de una forma eficiente y centrada.” pag. 15

L.O.: “Having a dream pushes you **forward**. Take a moment and think about your dream. It might be a big dream or a little dream. Maybe it’s a dream that others would laugh at.” pag. 28

L.M.: “Soñar lo empuja **hacia adelante**, por eso, tómese un tiempo y piense en un sueño que puede ser grande o pequeño y quizás del cual se rían los demás.” pag. 27

L.O.: “What I am suggesting **here** is that dreams give us the opportunity and power to control what we do.” pag. 71

L.M.: “Lo que estoy sugiriendo **en este punto** es que los sueños nos dan la oportunidad y el poder de controlar lo que hacemos. Podemos sacarle provecho a este poder para lograr un cambio positivo en el mundo. Éste es el sistema de creencias que guía mi vida en la actualidad.” pag. 70

L.O.: “When I previously suggested that you look at yourself in the mirror and compliment yourself, I suggested that you speak out **loud** instead of just thinking the thoughts, and that also is a direct way of relaying vibration.” pag. 72

L.M.: “Cuando anteriormente le sugerí que se mirara en el espejo y se halagara, le propuse que lo hiciera **en voz alta**, en vez de solamente pensarlo, porque aquello también es una forma directa para traspasar la vibración.” pag. 71

L.O.: “**Here** is one of my favorite names: 真理. Pronounced *Mari*, this name means ‘truth’.” pag. 77

L.M.: “**A continuación les presento** uno de mis nombres favoritos: 真理, se pronuncia *Mari* y significa ‘verdad’.” pag. 75

3.2.5.1.2.- Amplificación del verbo.-

L.O.: “If you **look at** the cristal on the cover, you’ll see why I say this.” pag. ix

L.M.: “Si **echa un vistazo al** cristal en la portada del libro, verá por qué afirmo lo anteriormente mencionado.” pag. viii

L.O.: “To **apply** this lesson to our own lives, if we hope to use this powerful energy as a guiding force then just the energy resulting from only giving is not enough, and neither is the energy resulting from only taking.” pag. x

L.M.: “Para **poner en práctica** esta lección en nuestras vidas, si esperamos aprovechar el poder de esta energía como una fuerza que nos guie, entonces no es suficiente sólo la energía de dar, como tampoco lo es solamente la energía de recibir.” pag. ix

L.O.: “Every time you **gaze** at it, you will align with the vibrations of love and gratitude, and you will achieve the feeling you desire.” pag. 14

L.M.: “Cada momento que **mira fijamente** el cristal, usted se alineará con las vibraciones del amor y la gratitud, por lo que logrará sentir lo que desea.” pag. 14

L.O.: “While the ‘affection’ crystal appears open and emerging, the ‘hate’ crystal seems to be closed in. The formation from ‘rage and murder’ creates an image of someone hiding and waiting to **attack**.” pag. 87

L.M.: "Mientras el cristal 'cariño' parece abrirse y emerger, el de 'odio' aparentemente se cierra. La formación del cristal 'furia y asesinato' crea una imagen de alguien escondido y en espera de **lanzar un ataque**." pag. 86

L.O.: "Companies are used to getting complaints from clients through e-mail, and many people have received a rebuke from a superior in the form of a text message, but if you wish to **limit** the harm caused by your negative vibrations, then reserving these kinds of messages for face-to-face meetings is always a good idea." pag. 125

L.M.: "Las empresas tienen la costumbre de recibir quejas de los clientes por este medio, así como muchas personas han tenido reprimendas de un superior a través de un mensaje de texto. No obstante, si desea **poner un límite** al daño causado por sus vibraciones negativas, entonces una buena idea es siempre guardarse este tipo de mensajes para discutirlos cara a cara en una reunión." pag. 125

L.O.: "The ancient Greek philosopher Thales said that water is the basic building block of all matter. It's hard to disagree with this, but I'd like to express this concept in a slightly different way, while **risking** the possibility that some might find my description a little too religious for their tastes." pag. 132

L.M.: "El antiguo filósofo griego Tales de Mileto afirmó que el agua era el componente básico de toda materia, lo cual es difícil de discrepar, pero me gustaría expresar este concepto en una forma un poco diferente, aunque **corro el riesgo** de la posibilidad de que algunos encuentren mi descripción un tanto religiosa para su gusto." pag. 132

3.2.5.1.3.- Amplificación del adjetivo.-

L.O.: "Resonance can occur among **unrelated** people without them even knowing." pag. 53

L.M.: "La resonancia puede darse entre personas **que no tienen ningún vínculo** y que no se conocen tampoco." pag. 53

3.2.5.1.4.- Amplificación del pronombre.-

L.O.: "**This** seems to indicate that our dreams are of a different dimension, accounting for the multiple layers seen in the crystal." pag. 27

L.M.: "**Este cristal** parece indicar que nuestros sueños son de otra dimensión, lo que explica las múltiples capas que el mismo contiene." pag. 27

L.O.: "To study this theory, **he** divided fans of the hugely popular and difficult *London Times* crossword puzzle into two types: those who worked on the puzzle as soon as they got it on Saturday evening, and those who waited until later to do it." pag. 54

L.M.: "Para estudiar esta teoría, **el científico** dividió a los fans del enormemente popular y difícil crucigrama del periódico *London Times* en dos tipos: el primero consistía en los que hicieron el crucigrama tan pronto como lo tuvieron en las manos el sábado por la noche y el segundo lo conformaban individuos que esperaron para resolver el ejercicio más adelante." pag. 54

L.O.: "The war in the Middle East and all the other wars going on around the planet are excessive vibration, leading to the acceleration of the burning up of our planet. **It** is also the mechanism for the disruption of the water that covers our planet, leading to earthquakes, tsunamis, floods, typhoons, hurricanes, and droughts." pag. 139

L.M.: "Tanto la guerra del Medio Oriente como todas las otras que han tenido lugar en el mundo se dio como resultado de una vibración excesiva, que conduce a la aceleración de la destrucción de nuestro planeta. **Los conflictos bélicos** también son el mecanismo que afecta el agua que cubre la tierra, lo que lleva a la producción de terremotos, tsunamis, inundaciones, tifones, huracanes y sequías." pag. 139

3.2.5.1.5.- Amplificación de preposiciones.-

L.O.: "The most important form of energy that we have on this earth is the ability to love someone wholly and purely and to be filled with gratitude when someone rescues us **from** the edge of despair." pag. x

L.M.: "La forma más importante de energía que tenemos en la tierra es la capacidad de amar a alguien pura y totalmente, así como de sentirnos agradecidos cuando alguien nos rescata **en el momento que estamos** al borde de la desesperación." pag. ix

L.O.: "Look through the crystal photographs in this book and ask yourself which is the most beautiful." pag. 13

L.M.: "Échele un vistazo a las fotografías de cristales que se muestran en este libro y pregúntese cuál es la más hermosa de todas." pag. 13

L.O.: "A major reason for this type of behavior can be found in the electromagnetic fields around us." pag. 60

L.M.: "Una causa muy importante para esa clase de comportamiento se la puede encontrar en los campos electromagnéticos que están presentes en nuestro alrededor." pag. 59

L.O.: "We can use this power for positive change in the world. This is the belief system that currently guides my life." pag. 71

L.M.: "Podemos sacarle provecho a este poder para lograr un cambio positivo en el mundo. Éste es el sistema de creencias que guía mi vida en la actualidad." pag. 70

L.O.: "Neither the tree nor the flower is capable of independent vibration, but by speaking to a plant, you can breathe vibration and energy into its fibers." pag. 101

L.M.: "Ni el árbol ni la flor puede tener una vibración independiente, pero al hablarle a una planta, usted siente la vibración y la energía que corren por sus fibras." pag. 101

3.2.6.- La explicitación

Otra clase de amplificación que obedece especialmente a motivos semánticos es el procedimiento llamado 'explicitación'.

La explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original.

También, con esta técnica se persiguen una finalidad explicativa y especificativa. Los elementos en un texto "pueden estar implícitos ya sea por razones de hábitos lingüísticos individuales, de características propias de una lengua, o ya por motivos de familiaridad del receptor del mensaje original con los aspectos de su cultura o con la experiencia que se transmite." "Vale la pena recalcar que el presente procedimiento se requerirá cuando por causa del apego a la letra el mensaje pueda ser comprendido en forma errónea, tienda a perder el significado, o cuando se perturbe la asimilación del texto por faltar ciertos rasgos que no fue

necesario realizar en la estructura patente del original, o, en última instancia, cuando lo exija el genio de la lengua.” (Vázquez-Ayora, 1977)

3.2.6.1.- Ejemplos de explicitación.-

L.O.: “My theory is that disastrous phenomena are the result of disruptions in the energy of love and gratitude. Some might say that this is a preposterous idea.” pag. xii

L.M.: “Mi teoría consiste en que los fenómenos naturales que causan desastres en el planeta son el resultado de perturbaciones que afectan la energía del amor y la gratitud, aunque algunos pueden pensar que aquello es una ridiculez.” pag. xi

L.O.: “More so today than in the past, we are surrounded by negative words on the radio, on television, and in conversation with others.” pag. 12

L.M.: “Más ahora que en el pasado es cuando estamos rodeados de mensajes negativos transmitidos por la radio, la televisión y las conversaciones con los demás.” pag. 12

L.O.: “Our original state is health, and it's only natural that we return to this state and be healthy. If we are not healthy, then we have, somewhere along the way, gotten out of rhythm.” pag. 25

L.M.: “Nuestro estado original es la salud y es simplemente natural que regresemos a esa fase y que seamos sanos, porque si no lo somos, entonces estaremos fuera de ritmo en alguna parte en el largo recorrido de la vida.” pag. 25

L.O.: “The Japanese write the Word ‘life’ using the character 命. At the top of the character, you can see a roof, and under the roof is a person sleeping symbolized by a horizontal line. Under the sleeping person are two symbols that, when combined, refer to ‘tapping’.” pag. 31

L.M.: “La palabra ‘vida’ en japonés se escribe con el carácter 命. En la parte superior se ve un techo, debajo del mismo se encuentra una persona durmiendo, representada por una línea horizontal y debajo de ella hay dos símbolos que, al combinarse, se refieren al sonido leve como el de unos ‘pequeños golpes’.” pag. 31

L.O.: “For example, the sounds of **do and mi, do and fa, and do and so** are able to create resonance. But *do* and *re*, sounds that are close to each other, result in a disharmonious sound.” pag. 56

L.M.: “Por ejemplo, los sonidos **emitidos por las notas musicales de do y mi, do y fa, y do y sol** crean resonancia; no obstante, do y re, notas que están muy cercanas una de otra, producen un sonido sin armonía.” pag. 56

L.O.: “Two people fall in love and form a relationship so close they think it will last forever, but then one or both partners change and **sweetness** turns to bitterness. In time the relationship ends. It can happen to the best couples.” pag. 62

L.M.: “Dos personas se enamoran y forman una relación tan íntima que piensan que la misma durará por siempre, pero más adelante uno de ellos o ambos cambian; **ese hechizo que los unía antes** se convierte ahora en amargura, y con el tiempo la relación llega a su fin. Aquello es algo que le sucede hasta a las mejores parejas.” pag. 62

L.O.: “You might try writing ‘love and gratitude’ on your **coffee mug**; each time you look at it, you will feel that energy.” pag. 63

L.M.: “Podría escribir “amor y gratitud” en **el residuo de café que queda en el fondo de la taza** y cada vez que lo mire, sentirá esa energía.” pag. 63

L.O.: “**Spoken words** seem to have the same effect as written words, which makes sense considering they both emit energy, or vibration.” pag. 84

L.M.: “**Las palabras comunicadas oralmente** parecen tener el mismo efecto que las escritas, lo que tiene sentido, considerando que en ambos casos se emite energía o vibración.” pag. 83

L.O.: “To understand the complex nature of the existence of our universe and our own existence in that universe, we need a model in order to **make any progress.**” pag. 132

L.M.: “Con el objetivo de comprender la naturaleza compleja de la existencia de nuestro universo, así como la nuestra dentro del mismo, necesitamos un modelo para **poder avanzar en nuestro propósito.**” pag. 131

L.O.: “The books led to a lecturing tour starting in March 2000 that has made it possible for me **to reach** even more people around the globe.” pag. 145

L.M.: “Las obras literarias me condujeron a la realización de una gira de conferencias que inició en marzo del 2000, la cual me ha posibilitado ***llegar con mi mensaje*** inclusive a más personas alrededor del planeta.”

pag. 144

3.2.7.- La omisión

La omisión es una técnica de traducción muchas veces ignorada y especialmente mal aprovechada que nos ayuda, de igual manera, a llegar a la traducción oblicua por un procedimiento ya no de amplificación, sino a la inversa, es la técnica llamada omisión.

Así mismo, “aunque el fenómeno (de omisión o reducción) es mucho menos frecuente que la amplificación en la traducción del inglés al castellano, a veces la versión castellana es más concisa que el original, ya sea por razones estructurales o estilísticas.” (López Guix y Minett)

Esta técnica se debe aplicar en ciertos casos con la finalidad de traspasar (traducir) la información del texto original al texto meta de forma más concisa, para evitar repeticiones, confusiones o una falta de naturalidad.

Además, una traducción no sería natural “si contuviera elementos inusitados o ajenos al espíritu de la lengua, o simplemente incorrectos. Además, el estilo no sería natural si se lo ampliara más de lo necesario hasta volverlo verboso y extravagante.” (Vázquez-Ayora, 1977)

3.2.7.1.- Ejemplos de omisión.-

L.O.: “No matter where you go in the world, nature emits sounds with vibrations distinctive to the ***particular*** location and environment, accounting for the many different languages spoken by the various peoples of the earth.”

pag. 8

L.M.: “En cualquier parte del mundo a donde vaya, el medio ambiente emite sonidos con vibraciones características de esa localidad y entorno ***o***, lo que explica la existencia de diferentes idiomas que hablan diversos pueblos de la tierra.”

pag. 8

L.O.: “But when ***you*** have worried yourself sick over the immediate future it’s important to broaden your perspective and see that the sky is all one and that we are all one with the sky and the cosmos.”

pag. 10

L.M.: “Pero cuando Ø se ha preocupado exageradamente del futuro cercano, es importante ampliar los horizontes y ver que el cielo es uno sólo y que nosotros estamos unidos al mismo y al cosmos en sí.” pag. 10

L.O.: “What is the true message of individual words?” pag. 15

L.M.: “Cuál es el verdadero mensaje de las Ø palabras?” pag. 15

L.O.: “If you harbor feelings of dislike toward someone, that person will likely also have negative feelings toward you.” pag. 21

L.M.: “Si Ø guarda antipatía hacia alguien, esa persona probablemente también lo hará.” pag. 20

L.O.: “Think of the body as little more than a tuxedo or dress that you rent for a short period of time.” pag. 52

L.M.: “Considere su cuerpo como algo un poco más que un esmoquin o vestimenta que renta por un corto Ø tiempo.” pag. 51

L.O.: “Your friends are like a mirror in which you can see a reflection of yourself.” pag. 57

L.M.: “Los amigos son como un espejo en el cual Ø ve el reflejo de usted mismo...” pag. 57

L.O.: “To sustain any close relationship, to achieve true love, you need to understand the relationship between love and gratitude and to be willing to show more love and more gratitude.” pag. 63

L.M.: “Para alimentar cualquier relación íntima y para alcanzar el verdadero amor, Ø necesita comprender la relación que existe entre el amor y la gratitud, así como estar deseoso de mostrar más tanto de lo primero como de lo segundo.” pag. 62

L.O.: “A ritual of the ancient Japanese religion of Shinto is to face the sun at about 4:30 in the morning, lifting up your arms and bringing your hands together as if you were absorbing the light into your soul. It is a way of gathering energy.” pag. 74

L.M.: “Un ritual de la antigua religión japonesa de Shinto consiste en ponerse frente al sol cerca de las 4:30 de la mañana, levantando Ø los brazos y juntando las manos como si estuviese su alma absorbiendo la luz; en otras palabras, es una manera de acumular energía.” pag. 73

L.O.: “**I** have already mentioned that to vibrate in a positive way requires that you resonate with someone else’s positive vibrations.” pag. 110

L.M.: “Anteriormente **Ø** he afirmado que para vibrar de una manera positiva, es necesario resonar con las vibraciones favorables de otra persona.” pag. 110

L.O.: “If you think having a hectic morning is a natural way to start the day, **try** getting up thirty minutes earlier- not to do more but to do less.” pag. 118

L.M.: “Si cree que tener una mañana pesada es una forma natural de comenzar el día, **Ø** levántese treinta minutos más temprano, no para hacer más actividades, sino menos.” pag. 118

L.O.: “**You** probably know that heat results when atoms vibrate, and that explains how a microwave oven is able to create a sudden burst of heat.” pag. 137

L.M.: “Tal vez **Ø** ya sabe que el calor se da cuando los átomos vibran, lo que explica cómo un horno de microondas tiene la capacidad de producir calor súbitamente.” pag. 137

3.2.8.- La compensación

La compensación es “un procedimiento que utilizamos cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc., y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.” (Newmark, 1995)

Así mismo, la compensación es la técnica de traducción por medio de la cual el traductor “trata de introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original.” (Hurtado Albir, 2007)

Es pertinente tomar en cuenta que la compensación se nutre de dos hechos o problemas:

- 1.- la dificultad de encontrar una equivalencia acertada y natural,
- 2.- la pérdida de contenido o matices que sufre una versión.

Igualmente, esta técnica alterna entre la amplificación y la omisión, y se maneja en todos los niveles lingüísticos, el plano de la situación y el metalingüístico, y en varios procedimientos de traducción, lo que contribuye al equilibrio del mensaje, con la finalidad de conservar el colorido, la vivacidad, el carácter y la intensidad o cualquier rasgo inminente del texto original.

3.2.8.1.- Ejemplos de compensación.-

L.O.: "...We **do** know that love comes from the inside and spreads out, and that gratitude is the feeling felt by the receiver of this vibration." pag. 18

L.M.: "...sabemos **muy bien** que el amor nace de nuestro interior y se dispersa; la gratitud es una emoción que siente el beneficiario de la vibración." pag. 17

L.O.: "The series of 'love' photographs on pages 94 to 96 were **very** telling about the nature of love." pag. 100

L.M.: "La serie de fotografías de "amor" de las páginas 93 hasta la 95 nos demostraban **plenamente** la naturaleza de este sentimiento." pag. 100

L.O.: "We can easily surmise that the **very** structure of the water of such a deformed thinker is also deformed." pag. 111

L.M.: "Podemos suponer con facilidad que **precisamente** la estructura del agua de tal individuo con pensamientos anómalos también está imperfecta." pag. 111

3.2.9.- El préstamo

El préstamo es "la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla, que trata de llenar una laguna en la lengua receptora (LM), laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua." (García Yebra, 1982)

Así mismo, es necesario realizar una distinción útil entre 'extranjerismo' y 'préstamo.' La palabra extranjera (extranjerismo) tiende, en un principio, a permanecer inalterada y puede sufrir luego una adaptación fonética y morfológica (préstamo).

Además, una observación que destaca la importancia de esta técnica de traducción, al centrarse en la actividad del traductor es la siguiente:

"El TLO (texto en lengua original) puede contener un término, referido a la cultura de la LO o a otra cultura ajena tanto a la LO como a la LM, para el que no hay equivalente en la LM. El traductor podría entonces intentar reproducir el sentido de tal término mediante una perífrasis, definiéndolo o explicándolo. Pero entorpecería con ello la traducción. En vez de recurrir a

explicaciones o definiciones, puede incorporar al TLM (texto en lengua meta) el término en cuestión tal como aparece en el TLO.” (Lopez Guix y Minett, 1999)

3.2.9.1.- Ejemplos de préstamo.-

L.O.: “In my organization, there are members of the **staff** with whom I associate and whom I consider to be my friends.” pag. 58

L.M.: “...además, en mi organización existen miembros del **staff** con quienes me relaciono y a quienes considero mis amigos.” pag. 58

L.O.: “The best thing you can do is to say ‘I love you’ to the food as it heats up; another, less proactive, measure is to simply place ‘love and gratitude’ **stickers** on the microwave containers.” pag. 124

L.M.: “Lo mejor que puede hacer es decirle ‘Te amo’ a la comida, mientras se calienta. Otra medida menos proactiva consiste simplemente en colocar **stickers** de ‘amor y gratitud’ en los recipientes del horno de microondas.” pag. 124

L.O.: “You may be surprised to learn that the words you write in **e-mails** and text messages have a stronger effect on your body than the words you use in conversations and letters.” pag. 124

L.M.:”Usted se puede sorprender al enterarse de que las palabras que escribe en los **e-mails** y en los mensajes de texto producen un efecto más fuerte sobre su cuerpo que las expresiones que utiliza en las conversaciones y en las cartas.” pag. 124

3.2.10.- El calco

El calco “un préstamo de un género particular; se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen.” (Vinay y Darbelnet, 1958)

Además, se ha confundido a veces el calco con el préstamo naturalizado, pero cree que se debe diferenciarlos. “El préstamo naturalizado es una asimilación fónica y morfológica que conserva en lo fundamental el significante de la LO; el calco es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT.” (García Yebra, 1982)

La actitud del traductor en torno al calco puede ser más despreocupada porque si el calco ya está introducido en la LM, es un elemento lingüístico como otro cualquiera, y su uso no sufrirá restricciones. “Los calcos nuevos producidos en la traducción son neologismos motivados por un vocablo o expresión de la LO que no pueden prohibírsele al traductor, ya que son elementos enriquecedores de la lengua que lo acoge.”

3.2.10.1.- Ejemplos de calco.-

L.O.: “This is because the vibration of the human nervous system is actually on the same level as the vibration of electronic communication systems such as e-mail and **chatrooms**.”

pag. 124

L.M.: “Aquello ocurre porque la vibración del sistema nervioso humano se encuentra en realidad al mismo nivel que la de los sistemas de comunicación electrónicos, tales como los e-mails y las **salas de chat**.”

pag. 124

3.3.- Análisis.-

En la presente sección, se procederá a realizar el análisis de la transposición en la traducción del inglés al español del libro “*The Miracle of Water*” (El Milagro del Agua) del Dr. Masaru Emoto. El análisis se dividirá en dos partes. La primera consiste en examinar la frecuencia de uso de la **transposición** con respecto a los otros procedimientos de la traducción realizados para el presente trabajo. Mientras que la segunda parte tratará sobre las diferentes **combinaciones o variables de transposición** que se utilizaron en la traducción antes señalada, así como sus frecuencias de uso.

Después de realizar un análisis de las técnicas de ejecución de traductología en la traducción del español al inglés del texto “*The Miracle of Water*”, es pertinente dar a conocer los resultados obtenidos:

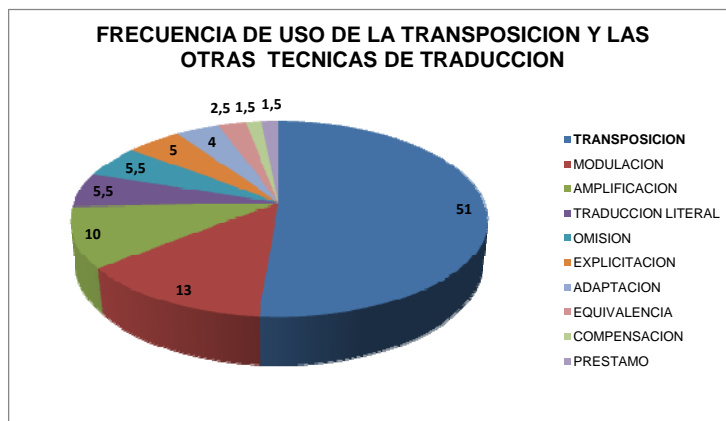


Gráfico 1

Como se puede observar en el Gráfico 1, son tres los procedimientos más utilizados: la transposición, la modulación y la amplificación.

La **transposición** es la técnica más utilizada en esta traducción con un 51% de frecuencia; se ha preferido el cambio de una forma gramatical por otra diferente, lo que ha producido cambios morfosintácticos, para lograr mantener la intencionalidad y el significado del mensaje. Vale la pena reiterar que esta técnica es usada con mayor frecuencia en la traducción de textos literarios, porque la transposición nos permite conservar la naturalidad de la expresión en la lengua meta, de tal manera, que es considerada por muchos traductores como “el alma de la traducción”.

Sin embargo de lo expuesto sobre la transposición, hay que reconocer que la **modulación** es otra técnica que permite resolver los problemas de traducción y estilo, y que por lo tanto, su aplicación es muy frecuente. En el texto traducido la modulación obtiene el 13%. Este procedimiento permite la transmisión del sentido del mensaje, objetivo principal del traductor, aunque para cumplir dicha meta se tenga que pasar de una forma de pensamiento a otra, de un punto de vista a otro, etc., circunscribiéndose al estilo y genio de la lengua meta, que en este caso es el español.

La **amplificación** es la tercera técnica con uso más frecuente en la traducción de este trabajo con el 10%. Aquello obedece principalmente a cuestiones de estructura de la lengua meta LM; el no utilizarla representaría un vacío en la comunicación del mensaje por lo que es requerida por la estructura léxica y sintáctica del español. Por ejemplo, las preposiciones en inglés muy a menudo necesitan ser expandidas en la traducción al español porque cumplen una función semántica en el inglés que es distinta a la función que cumplen en el español.

Finalmente, también observamos, con menor frecuencia, el uso de la omisión, la adaptación, la equivalencia, la compensación, el préstamo, el calco y la traducción literal. A pesar de que la proporción es relativamente baja a comparación de las tres técnicas más utilizadas (transposición, modulación y amplificación), estos procedimientos en combinación con los otros han permitido conservar el estilo y resolver los problemas de traducción, y por lo tanto, su utilización no es menos importante y necesaria que el resto de procedimientos.

En la segunda parte del presente análisis, nos centraremos en las variables de transposición que mayormente se utilizaron en la traducción del libro arriba mencionado.

VARIABLES DE TRANSPOSICION Y SU FRECUENCIA DE USO

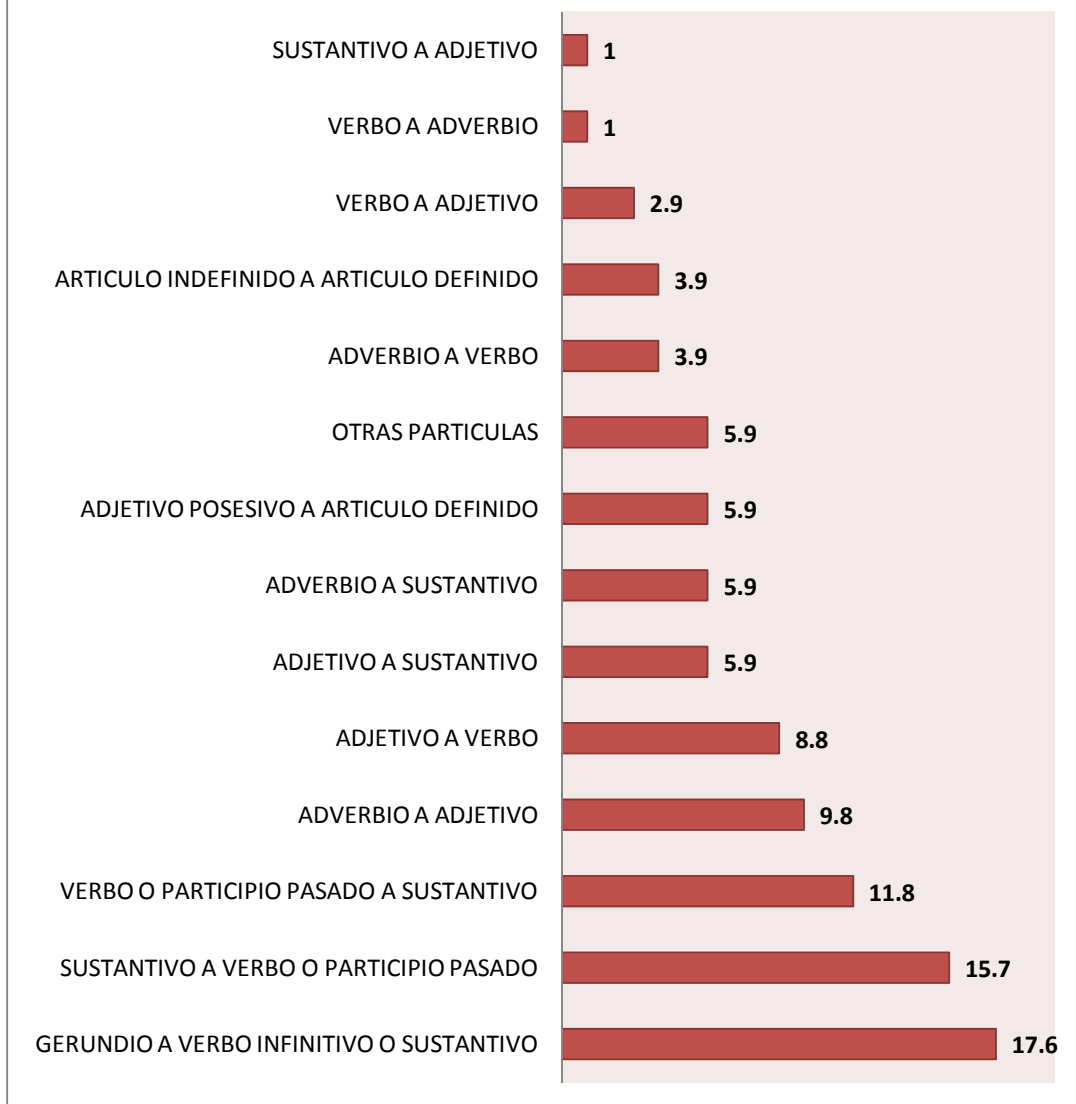


Gráfico 2

Como se puede observar en el Gráfico 2, las combinaciones o variables de transposición con mayor frecuencia de uso son las siguientes:

- a) **de Gerundio a Verbo Infinitivo o Sustantivo,**
- b) **de Sustantivo a Verbo o Pasado Participio,** y

c) **de Verbo o Participio Pasado a Sustantivo.**

La transposición de Gerundio a Verbo Infinitivo o Sustantivo es la más empleada, con aproximadamente el 18%. El gerundio es muy frecuente en la estructura del inglés. En el español el gerundio tiene una función específica que no coincide siempre con la del inglés: “Forma invariable no personal del verbo, cuya terminación regular, en español, es *-ando* en los verbos de la primera conjugación, *-iendo* o *-yendo* en los de la segunda y tercera. *Amando, temiendo, partiendo*. Suele denotar acción o estado durativos. *Estoy leyendo. Seguiré trabajando*. Tiene más generalmente carácter adverbial, y puede expresar modo, condición, tiempo, motivo, concesión y otras circunstancias. *Vino corriendo. Hablando se entiende la gente*. Se emplea a veces en construcciones absolutas. *Consultando el diccionario, descubrí esa palabra.*” (*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*). Por otro lado en inglés el gerundio se forma añadiendo el sufijo *-ing* a los verbos en infinitivo. *Swimming, writing, playing*. El gerundio en inglés se usa como sujeto en una oración. *Reading English is easier*. También se lo usa en algunas expresiones de prohibición. *No smoking, no parking*. Se emplea esta forma para denotar acciones progresivas, continuas de los verbos. *I am reading a book. She is working hard*. Cuando a un verbo precede de forma inmediata una preposición. *After swimming, I felt cold. Before eating, I wash my hands. They had difficulty in finding a place to stay*. Como complemento de un verbo. *His hobby is painting*. El gerundio se utiliza también para denotar una intención de futuro. *My mother is picking me up at 2p.m. The competition is kicking off next week.* (*Teoría de Contrastive Morphology and Syntax*). En esta disertación nos centramos en el uso del gerundio en el inglés como sujeto de una oración, en donde los errores de interferencia del inglés consisten en traducir dicho gerundio en inglés en la misma forma en español. Por ejemplo, “**Understanding** vibration and resonance is important for positive thinking.” es erróneamente traducido como “**Comprendiendo** la vibración y la resonancia es importante para el pensamiento positivo”, cuando lo correcto sería “**Comprender** la Vibración y la Resonancia es importante para el pensamiento positivo.” En consecuencia, la posibilidad de cambiar de categoría (transposición) nos permite solucionar este problema de traducción, al recurrir a un verbo infinitivo o a un sustantivo. En este sentido, esta clase de transposición es la más descuidada de todas debido a la interferencia del inglés, sobretodo en títulos, capítulos, obras, etc. Es pertinente recordar que el objetivo del traductor no es sólo mantener el mensaje del texto original (TO), sino también respetar el estilo y las características particulares de la

lengua a la que se traduce, para que los lectores de la misma comprendan y disfruten de la intención del texto.

La segunda combinación de transposición más usada es la **de Sustantivo a Verbo o Participio Pasado** con casi un 16%. Este tipo de transposición es bastante común porque el español prefiere el uso del verbo al sustantivo. Al respecto, señalamos que en el inglés se dan ciertos sustantivos que indican acontecimiento como si fuesen verbos, pero como sabemos que por lo general los sustantivos indican estado, al español hay que traducirlos por medio de un verbo que lleva fácilmente la carga semántica, de tal manera que así se evitan graves problemas de traducción.

La tercera clase de transposición más utilizada en la traducción del texto de este trabajo, pero un poco rezagada de las dos primeras, es **la transposición de Verbo o Participio Pasado a Sustantivo** con cerca de un 12% de frecuencia de uso. En esta variedad entran algunos participios que el inglés emplea a manera de elipsis por “visión anticipada” o “cumplida”, mientras que el español tiene una visión analítica. Pero así mismo esta variable puede ser facultativa, ya que su utilización se da para evitar una abusiva repetición monótona de verbos en la traducción; es decir, por medio de este tipo de transposición el traductor puede romper el uso exagerado de la traducción literal, al recurrir al empleo de sustantivos que también producen un enriquecimiento lingüístico de la obra traducida. Esta decisión dependerá exclusivamente del estilo personal del traductor.

En el Gráfico 2 igualmente se puede constatar que se han empleado otras variables o combinaciones de transposición tales como de Adverbio a Adjetivo, de Adjetivo a Verbo, de Adjetivo a Sustantivo, de Adverbio a Sustantivo, de Adjetivo Posesivo a Artículo Definido, de otras partículas, de Adverbio a Verbo, de Artículo Indefinido a Artículo Definido, de verbo a Adjetivo, de verbo a Adverbio y de Sustantivo a Adjetivo. Aunque con un bajo porcentaje de frecuencia de uso, las clases de transposición antes mencionadas también contribuyeron y complementaron el proceso de traducción del texto en cuestión; por consiguiente, se corrobora que la transposición con sus diversas variables conjuntamente ayudan al traductor a ejecutar un encargo de traducción de una manera efectiva, precisa y clara, y éstas a su vez se interrelacionan con los otros procedimientos traductológicos.

CONCLUSIONES

Durante el desarrollo de la traducción del inglés al español de la obra *“The Miracle of Water”* sacamos las siguientes conclusiones:

- Se puede afirmar que la traducción realizada del japonés al inglés por David A. Thayne es un trabajo bien realizado porque en dicho texto se pudieron advertir las características propias del inglés, que fueron en su mayoría las siguientes: la ilimitada repetición monótona de palabras, en el campo léxico; las oraciones muy cortas y seguidas, el amplio uso del gerundio y de la voz pasiva, en el campo morfosintáctico. Sin embargo, como se lo mencionó en los antecedentes de la presente disertación, el fuerte cambio cultural de Oriente a Occidente pudo ciertamente haber originado pérdidas semántico-culturales en el texto en inglés, las cuales se compensaron al trabajar sobre la intencionalidad comunicativa del texto, y para ayudarnos a reformular dicha intencionalidad, se recurrió a las técnicas de traducción, principalmente a la **transposición**.
- En el **proceso de traducción** del libro en cuestión se tomó en cuenta la **coherencia semántica** y la **cohesión sintáctica**; es decir, se aplicó en la traducción la anáfora, la catáfora y la elipsis, y se utilizaron sinónimos y elementos conectivos como conjunciones y preposiciones, etc. Ambos componentes nos permitieron evitar errores de estilo que no son característicos en el español. Vale la pena señalar que *“The Miracle of Water”* no fue un texto que presentara grandes problemas de traducción debido al lenguaje sencillo, preciso y claro del que estaba compuesto el mismo en la versión al inglés.
- Se considera **la transposición como “el alma de la traducción”** de este libro porque se la utilizó ampliamente en un 51%. Como se puede apreciar en el capítulo 3 en varios ejemplos dados, el uso de la transposición nos permitió desarrollar una fluidez característica del español, ya que este procedimiento se constituye en el primer rompimiento con la traducción literal (monema por monema) y, por consiguiente, da paso a una traducción clara, precisa y familiar a la lengua meta (el español, en nuestro caso).

- Así mismo, se asevera que el uso de la transposición en este texto como en la mayoría de textos literarios es de una importancia muy relevante porque también nos ayudó a lograr **la naturalidad de expresión en el español (LM)**, tanto en el léxico y en la estructura como en el enunciado. Los cambios gramaticales que se advierten en los ejemplos de las distintas variables de transposiciones en la sección primera del capítulo 3 demuestran los campos en los que se involucra la transposición (la morfología y la sintaxis en conjunto), de tal manera que el traductor profesional debe poseer un dominio casi nativo de los mismos para llevar a cabo el procedimiento de la transposición de manera eficaz y oportuna.
- Las variables de transposiciones que se emplearon con mayor frecuencia en la traducción de la obra en cuestión son las siguientes: de **Gerundio a Verbo Infinitivo o Sustantivo** con aproximadamente un 18%, de **Sustantivo a Verbo o Pasado Participio** con casi un 16% y de **Verbo o Participio Pasado a Sustantivo** con cerca de un 12%. El uso del gerundio especialmente en títulos, capítulos, obras, etc. es muy característico del inglés y que no corresponde al estilo del español, pero gracias a la transposición, se pudo evitar dicho problema en el texto meta porque esta variable permitió el cambio del gerundio a un verbo infinitivo y a un sustantivo principalmente. Las otras clases de transposiciones también son muy importantes, ya que aportaron con el objetivo de mantener el sentido del mensaje en la lengua meta.
- En la traducción de este libro se llevaron a cabo **transposiciones obligatorias y facultativas**. Aquello dependió de las normas gramaticales del español (obligatorias) y en el estilo del traductor (facultativas), ya que la transposición permite expresar el mismo mensaje por medio de diferentes rangos, formas o categorías gramaticales.
- Al traducir un texto se presenta una superposición entre los diversos procedimientos de traducción. Aquello se debe a que los niveles gramaticales son interdependientes; es decir, la morfología, la sintaxis y la semántica funcionan en conjunto. Si la comunicación lingüística no puede considerarse en forma separada, es lógico que las técnicas de ejecución se complementen con otras.

BIBLIOGRAFÍA

Lingüística

-Crystal, David. *Linguistics*. Penguin Books, Hazell Watson & Viney Ltd. Gran Bretaña. 1971.

-Culler, Jonathan. *Course in General Linguistics. Ferdinand de Saussure*. The Chaucer Press Ltd. Gran Bretaña. 1974.

-Finch, Geoffrey. *Key Concepts in Language and Linguistics*. Palgrave Macmillan Ltd. Gran Bretaña. 2005.

-Real Academia Española. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa-Calpe, S.A. Decima tercera impresión. Madrid, España. 1991.

Traducción

-Baker, Mona mencionada en “*La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones.*” de Rabadán, Rosa, páginas: 17,18.

-Bell, Roger T. *Translation and Translating*. Longman Inc. New York, USA. 1991.

-Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press. Primera Edición. Londres, Inglaterra. 1965.

-Chesterman mencionado en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, páginas: 405, 406.

- De la Bastida, Almeida. *La traducción, una profesión que nos exige dominio y capacidad lingüística del inglés y el español*. Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Quito, Ecuador. 2005. (Trabajo de Disertación)

-Dostert mencionado en “*La Traducción Basada en el Significado*” de Larson, Mildred, página: 573.

-García Yebra, Valentín. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editorial Gredos, S.A. Madrid, España. 1982.

-García Yebra, Valentín. *En Torno a la Traducción*. Editorial Gredos, S.A. Madrid, España. 1983.

-Guerra, Venus. *Guía Práctica de Introducción a la Traducción*. PUCE, Quito, Ecuador. 1997.

-Harris y Sherwood mencionados en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, páginas: 401, 402.

-Hatim y Mason mencionados en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, página: 388.

-Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra. Tercera Edición. Madrid, España. 2007.

-Ivir mencionado en “*La Traducción Basada en el Significado*” de Larson, Mildred, página: 573.

-Larson, Mildred L. *La Traducción Basada en el Significado*. Editorial Eudeba. Primera Edición. Buenos Aires, Argentina. 1989.

-López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson Jacqueline. *Manual de Traducción*. Editorial Gedisa. Primera Edición. Barcelona, España. 1999.

-Lowe mencionado en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, página: 385.

-Maillot, Jean. *La Traducción Científica y Técnica*. Editorial Gredos. Madrid, España. 1997.

-Morillas, Esther y Arias, Juan Pablo. *El Papel del Traductor*. Ediciones Colegio de España. Primera Edición. Salamanca, España. 1997.

- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Routledge Taylor & Francis Group. Segunda Edición. New York, USA. 2008.
- Mounin, Georges. *Los Problemas Teóricos de la Traducción*. Editorial Gredos. Segunda Edición. Madrid, España. 1977.
- Newmark, Peter. *Manual de Traducción*. Ediciones Cátedra. Madrid, España. 1995.
- Pinchuck, Isadore. *Scientific and Technical Translation*. W&J Mackey Limited, Chatham. Gran Bretaña. 1977
- Presas mencionado en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, página: 388.
- Rabadán, Rosa. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Universidad de León. España. 2002.
- Risku mencionado en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, páginas: 386, 387.
- Shreve mencionado en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, página: 404.
- Taber y Nida mencionados en “*En Torno a la Traducción*” de García Yebra, Valentín, paginas: 4, 5.
- Toury mencionado en “*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*” de Hurtado Albir, Amparo, página: 403.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press. Washington, D.C., USA. 1977.

-Vinay y Darbelnet, 1958 mencionados en "*Manual de Traducción*" de López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline, paginas: 242, 257, 261, 266, 271, 277 y "*La traducción, una profesión que nos exige dominio y capacidad lingüística del inglés y el español*" de De la Bastida, Almeida, página: 33.

-Waddington mencionado en "*Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*" de Hurtado Albir, Amparo, página: 391.

Diccionarios

-Cambridge. *Dictionary of American English*. Cambridge University Press. New York, USA. 2000.

-Cordero de Espinosa, Susana. *Diccionario del Uso Correcto del Español en el Ecuador*. Grupo Planeta. Editorial Ecuador. Primera Edición. Quito, Ecuador. 2004.

-*Dictionary of English Language and Culture*. Longman. England. 1993.

-Océano. *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Ediciones océano Gallach, S.A. Barcelona, España. 1992.

-Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima Segunda Edición. Madrid, España. 2002.

-Steiner, Roger. *Simon and Schuster's International English/Spanish, Spanish/English Dictionary*. Prentice Hall. New York, USA. 1997.

Material de Internet

-<http://www.dixit.es/traductores/interpretacion-de-enlace/>. Consulta: 20 de Abril de 2010.

-<http://latraduccionaldescubierto.blogspot.com/2008/07/sobre-la-profesin-del-traductor.html>. Consulta: 27 de Abril de 2010.

-<http://www.unige.ch/eti/futurs-etudiants/etudes-pourquoi-comment.html>. Consulta: 27 de Abril de 2010.

-<http://webpages.ull.es/users/experto/>. Consulta: 20 de Abril de 2010.

-<http://www.wordmagicsoft.com/dictionary/tools/index.php>. Consulta: 1 de Marzo de 2010.

-<http://www.wordreference.com/>. Consulta: 1 de Marzo de 2010.

-<http://www.hispanaidiomas.com/art1.php>. Consulta: 21 de Abril de 2010.

ANEXOS

Carta de Contacto con la editorial del libro utilizado en esta disertación para obtener el respectivo permiso de traducir el mismo al español.

Beyond Words Publishing Inc

Address: 20827 NW Cornell Rd Ste 5
Hillsboro, OR,
97124-9737

Business Activity: Exporter / Importer

Phone: 503-531-8700

Fax: 503-693-6888

Website: www.beyondword.com

Contact this Company

To whom it may concern:

This is Ricardo Lopez, a translation student from the Catholic University in Quito-Ecuador. I am interested in writing my dissertation about a translation technique called TRANSPOSITION, and I have read "The Miracle of Water" by Masaru Emoto, a book manufactured by Beyond Words Publishing INC. I really liked it, I honestly loved it, and I would like to translate it into Spanish for academic purposes only. I want to carry out my final thesis by using said book for my translation analysis. So I would like to know if I have permission from this company to translate it.

I will appreciate your concern about this issue and its immediate response. Please let me know your decision as soon as possible.

Sincerely yours,

Ricardo Lopez